



UNIVERSITÉ DU BURUNDI

FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

DÉPARTEMENT DE LANGUES ET LITTÉRATURES FRANÇAISES

CLASSE : 3^{ème} année de Baccalauréat

**SOURCES LINGUISTIQUES ET LITTÉRAIRES DE
L'HISTOIRE DE L'AFRIQUE DES GRANDS LACS**

Syllabus de cours

(LLFT3601)

45 h (CM 30h, TP : 15h)

par

Denis BUKURU

(B.Phil., Lic, M.A., PhD)

Année Académique 2024 – 2025

Bujumbura, Juin, 2025

DESCRIPTIF ET CONTENU DU COURS

1. Objectifs du Cours

L'objectif général de ce cours de *Sources Linguistiques et Littéraires de l'Histoire de l'Afrique des Grands Lacs* est d'aider l'étudiant à identifier les éléments de la langue et de la littérature susceptibles de servir de sources de l'histoire en général et de l'histoire de l'Afrique des Grands Lacs en particulier.

Les *objectifs spécifiques* sont les suivants:

- (a) Prendre connaissance des textes littéraires de la Région des Grands lacs qui contiennent des informations historiques et savoir les exploiter ;
- (b) Identifier les sources linguistiques de l'histoire de l'Afrique des grands lacs, notamment l'onomastique (anthroponymie ethnonymie, toponymie, etc.), le vocabulaire culturel, la linguistique historique Bantu, etc.
- (c) Prendre connaissance des éléments linguistiques et des textes littéraires de l'Afrique des Grands Lacs (du Rwanda, du Burundi et du Nkore, etc.) de différents genres, comme les contes et légendes, les récits historiques, les proverbes, la poésie dynastique, et poésie épique, généalogies, etc.
- (d) Concentrer notre étude sur l'histoire du Burundi et du Rwanda anciens
- (e) Faire une étude critique de l'histoire du Burundi et du Rwanda anciens par l'étude de sources linguistiques et des textes littéraires en rapport avec l'histoire/

2. Contenu du Cours

Le cours de *Sources Linguistiques et Littéraires de l'Histoire de l'Afrique des Grands Lacs* consiste à :

- (a) Inventorier les principales sources de l'histoire ;
- (b) Faire une présentation générale de l'Afrique des Grands Lacs ;
- (c) Esquisser une classification des sources linguistiques et littéraires de l'histoire de l'Afrique des Grands Lacs ;
- (d) Lire et interpréter les sources linguistiques et littéraires de l'histoire de l'Afrique des Grands Lacs avec application au Rwanda et au Burundi anciens ;
- (e) Analyser l'apport des sources linguistiques et littéraires déjà la connaissance de l'histoire du Rwanda et du Burundi anciens

3. Démarche méthodologique

Notre méthodologie envisage de procéder en trois temps

- (a) un exposé magistral ponctué de temps d'arrêt pour échanges. À cette étape, l'enseignant livrera aux étudiants les concepts théoriques, étape par étape. A chaque point développé il

interrompt l'exposé pour un temps de questions et débats. C'est l'opportunité pour les étudiants de poser des questions, demander des éclaircissements sur les concepts restés obscurs, donner leurs points de vue, faire des suggestions et même des objections face à des points de vue problématiques.

- (b) A chaque chapitre terminé, l'enseignant donne aux étudiants des sujets de recherche. Les étudiants se baseront sur des documents de travail relatifs au cours disponibles à la bibliothèque et sur le net. Les travaux dirigés sont soit individuels, soit en groupes. Ils porteront sur l'analyse de documents préalablement distribués.
- (c) À la fin du cours, des questions de recherches individuelles seront données et qui seront livrées le jour de l'examen final.

4. Mode d'évaluation

L'évaluation sera essentiellement sommative pour chaque chapitre autant individuellement qu'en groupe ne dépassant pas cinq étudiants. Il s'agit d'amener chaque étudiant à lire et commenter les éléments de la langue et les textes en rapport avec l'histoire du Rwanda et du Burundi anciens (avant 1900). A l'issue de chaque sous thème développé, suit une séance de questions et débats pour que chaque participant invité enrichisse l'échange et que chaque étudiant ait l'occasion d'intervenir pour avoir plus d'éclaircissement.

5. Le Plan du Cours

Le cours comprend cinq chapitres :

Introduction générale

Chapitre I. Les Principales sources de l'histoire

Chapitre II. L'Afrique des Grands Lacs

Chapitre III. Classification des sources linguistiques et littéraires de l'histoire de l'Afrique des Grands Lacs

Chapitre IV. Lecture et interprétation de quelques sources linguistiques et littéraires de l'histoire de l'Afrique des Grands Lacs : Cas du Rwanda et du Burundi

Chapitre V. Apport des sources linguistiques et littéraires a la connaissance de l'histoire de l'Afrique des Grands Lacs

Conclusion générale

TABLE DES MATIERES

DESCRIPTIF ET CONTENU DU COURS	2
1. Objectifs du Cours	2
2. Contenu du Cours	2
3. Démarche méthodologique	2
4. Mode d'évaluation	3
5. Le Plan du Cours	3
TABLE DES MATIERES	4
INTRODUCTION GENERALE	5
CHAPITRE I. LES PRINCIPALES SOURCES DE L'HISTOIRE	6
I.1. La notion de critique historique	6
1.2. Les sources matérielles et archéologiques	6
1.3. Les sources orales	7
1.4. Les sources écrites	7
1.5. Les sources ethnographiques	8
1.6. Les sources linguistiques et littéraires	8
CHAPITRE II. L'AFRIQUE DES GRANDS LACS : LE PAYS ET LES HOMMES	9
II.1. Le Pays géographique	9
II.2. Les Réseaux hydrographiques	9
II.3 Les Hommes (la population)	10
II.4. Un carrefour de cultures et une même civilisation	10
II.5. Une histoire très longue et mal connue	11
CHAPITRE III. LA CLASSIFICATION DES SOURCES LINGUISTIQUES ET LITTERATURES DE L'HISTOIRE	13
III.1. Les sources linguistiques	13
III.1.1. La linguistique historique.	13
III.1.2. Le Vocabulaire culturel	13
III.1.3. Onomastique	14
III.2. Les détenteurs des sources de l'histoire : cas du Rwanda	15
CHAPITRE IV. LA LECTURE ET INTERPRETATION DE QUELQUES SOURCES LINGUISTIQUES ET LITTERAIRES DE L'HISTOIRE DE L'AFRIQUE DES GRANDS LACS : CAS DES TEXTES DU RWANDA ET DU BURUNDI	16
IV.1. Les sources linguistiques	16
IV.2. Ubucurabwenge ou le poème généalogique historique rwandais	17
IV.3. Les textes du Burundi	20
CHAPITRE V. L'APPORT DES SOURCES LINGUISTIQUES ET LITTERAIRES A LA CONNAISSANCE DE L'HISTOIRE DE L'AFRIQUE DES GRANDS LACS	22
CONCLUSION GENERALE	23
BIBLIOGRAPHIE	24
ANNEXES	26

INTRODUCTION GENERALE

Le cours de Sources Linguistiques et Littéraires de l'Histoire de l'Afrique des Grands Lacs a pour objet de déterminer l'histoire des peuples et des anciens royaumes de cette région en se basant sur les langues y parlées dans cette contrée, ainsi que les textes littéraires traditionnels en rapport avec l'histoire.

Le cours comprend cinq chapitres :

- Chapitre I. Les Principales sources de l'histoire
- Chapitre II. L'Afrique des Grands Lacs
- Chapitre III. Classification des sources linguistiques et littéraires de l'histoire de l'Afrique des Grands Lacs
- Chapitre IV. Lecture et interprétation de quelques sources linguistiques et littéraires de l'histoire de l'Afrique des Grands Lacs : Cas du Rwanda et du Burundi
- Chapitre V. Apport des sources linguistiques et littéraires a la connaissance de l'histoire de l'Afrique des Grands Lacs

CHAPITRE I. LES PRINCIPALES SOURCES DE L'HISTOIRE

Les sources de l'histoire sont l'objet d'étude de la critique historique

I.1. La notion de critique historique

Par critique historique, on entend une étude scientifique de l'écriture de l'Histoire. C'est une démarche méthodologique utilisée par les historiens pour étudier, analyser et évaluer les sources de l'histoire afin de reconstruire le passé. Comme on le voit, l'histoire s'écrit à partir des sources, qui sont à la fois matérielles et non matérielles. Les sources de l'histoire s'appellent des documents, qui peuvent être parlants ou muets.

La critique historique repose sur deux axes principaux : la critique externe et la critique interne.

La critique externe étudie les aspects externes du texte, pour vérifier et établir son authenticité. La vérification de l'authenticité du texte consiste à répondre aux questions en rapport avec le producteur du document (souvent différent de l'auteur du document), la source de ce document, si la source est une source directe ou indirecte (de première main ou de seconde main), la date (période) de la production de ce document, l'originalité du document (original ou une copie), la forme du document (un manuscrit ou un document imprimé), le support du document, la langue du document (originale ou traduction), si le document complet ou si c'est un extrait?

La critique interne étudie le texte lui-même, sa structure, les buts poursuivis par l'auteur, le type de texte la position de l'auteur, son argumentation.

Il y a quatre sources principales: les sources principales de l'histoire, les sources matérielles et archéologiques, les sources orales, les sources écrites, et les sources linguistiques et littéraires.

1.2. Les sources matérielles et archéologiques

Les sources matérielles peuvent être des objets visibles, tangibles que l'on voit directement : monuments, constructions, bâtiments, artefacts, paysages, etc. Les sources archéologiques quant à elles sont des éléments matériels qui sont enfouis sous terre, et que l'on doit fouiller. C'est soit des restes humains ou des objets qui représentent une présence humaine dans le passé. Les domaines d'archéologie sont entre autre, la paléo-anthropologie et la paléontologie. Les domaines d'étude des sources matérielles, comprennent la numismatique, la papyrologie, la sigillographie. La numismatique porte sur l'étude des pièces de monnaie et des médailles. La papyrologie concerne l'étude de papyrus et la sigillographie est l'étude des signatures. Dans toutes ces études, l'on cherche à dater les documents.

1.3. Les sources orales

Ce sont les textes contés ou racontés oralement ou verbalement. Ces textes sont recueillis dans les sociétés à tradition orale. Les textes sont recueillis lors des enquêtes orales. Ils sont enregistrés et transcrits sur papier ou saisis pour en conserver une copie dure ou une copie électronique. Les sources orales se conservent difficilement et risquent de disparaître avec son détenteur. C'est pourquoi il est important de les recueillir et les consigner par écrit car selon l'adage *verba volant, scripta manent*.

1.4. Les sources écrites

Les sources écrites sont des textes écrits qui nous renseignent sur l'histoire. Les sources écrites existent depuis que l'homme connaît l'écriture, soit 3000 ans avant notre ère. Ces écrits peuvent être : **des sources primaires ou de première main** comme : la correspondance (lettres) publiques ou privées, le journal personnel, les procès-verbaux de réunions, les rapports de police, des rapports administratifs, les dossiers individuels, les affiches, les déclarations signées, les contrats, les registres administratifs (d'état civil, paroissiaux, scolaires), ou les PV et les arrêts des tribunaux, etc.

Les sources écrites peuvent être également des **sources secondaires ou de seconde main**, comme les informations figurant dans les coupures des journaux, les mémoires, les récits biographiques et autobiographiques, les témoignages. Les mémoires sont des ouvrages qui rapportent les souvenirs d'une personne sur une période donnée. Une biographie (est un récit qui raconte la vie des autres) et l'autobiographie est un récit d'une personne qui raconte lui-même sa propre vie).

Note sur les sources muettes, les sources orales et les sources écrites :

Les sources muettes: Ce sont les vestiges matérielles, c'est-à-dire tous les restes du passé comme les monuments, les objets d'art, les ossements, les outils, les bijoux, les armes, les pièces de monnaie... C'est l'intérêt de de l'archéologue qui les retrouve dans le sol.

Les sources orales : Ce sont les témoignages récoltés auprès des informateurs dans des enquêtes orales. Les sources orales sont obtenues auprès de *témoins directs* d'un événement pour les périodes récentes. Mais pour les périodes anciennes, les sources orales sont obtenues auprès des *témoins indirects* qui ont reçu l'information par la *Tradition orale*. Ces sources orales peuvent être enregistrées afin d'être conservées. Les sources orales

Les sources écrites sont tous les *écrits des contemporains de l'époque étudiée*. Elles sont conservées dans les centres d'archives. Ces sont les textes de lois, les récits, les textes religieux, les actes administratifs, les correspondances, etc.

Remarque générale : Les sources dont l'historien a besoin et qu'il utilise, ce sont les documents de l'époque qu'il étudie. Si une œuvre d'art faite aujourd'hui représente une scène de l'antiquité ou du 15^e siècle, ce n'est pas une source historique. C'est juste une reconstitution.

1.5. Les sources ethnographiques

Ce sont des sources qui sont en rapport avec la vie culturelle du peuple en question. Par exemple : les éléments de la culture matérielle ou de l'organisation sociale. La **culture matérielle** comprend les artefacts et les œuvres d'art. Les artefacts sont les objets matériels fabriqués par l'homme pour son usage quotidien. Ainsi les artefacts sont des produits de l'artisanat ou de l'industrie et peuvent être à usage cultuel (culte) ou culturel (culture). L'organisation sociale comprend l'ensemble des éléments servant à la structure et la cohésion sociale comme (les clans, lignages), les coutumes, et les institutions.

Parmi ces sources ethnographiques, Alexis Kagame (1968, 1972) distingue deux types de traditions, ou de transmission de la culture et de l'information historique, à savoir, les *traditions orales* et les *traditions vitales*. Les traditions orales sont les textes oraux. Les des groupes humains vivants, ou **des coutumes vivantes**). **La différence entre la tradition orale et la tradition vitale est que la tradition orale relève de ce qui est dit ou raconté tandis que la tradition vitale relève de ce qui vit et existe.**

1.6. Les sources linguistiques et littéraires

Les sources linguistiques et littéraires résultent des sources orales et des sources écrites. Les sources orales (textes oraux) relevant donc de la tradition orale tandis que les sources écrites sont des textes relèvent de la tradition écrite. Ils sont consignés sur un support matériel.

Les sources linguistiques sont constituées des éléments de la langue qui nous renseignent sur l'histoire d'un peuple à travers l'histoire de la langue. Parmi les sources linguistiques, nous avons les grammaires et les dictionnaires, les lexiques et les listes de mots, le vocabulaire culturel et les locutions verbales et proverbiales avec une information historique. Parmi les sources linguistiques on trouve également l'onomastique ou le corpus des noms propres, les listes généalogiques, etc.

Les sources littéraires comprennent de textes littéraires de différents genres. Rappelons qu'un texte est un ensemble de mots exprimés oralement ou par écrit et qui transmettent un message ou une information. Un texte littéraire est un texte oral ou écrit ayant une valeur esthétique, c'est-à-dire, les qualités d'une œuvre d'art. Parmi les sources littéraires, nous y trouvons les genres narratifs qui sont de la nature des récits (comme les contes, les légendes, les épopées, les chroniques, etc.), les genres poétiques (poésie lyrique, guerrière, poésie, les proverbes, les devinettes, les locutions verbales et proverbiales qui sont en rapport avec les réalités historiques.

Les sources linguistiques sont en rapport avec la langue, tandis que les sources littéraires sont en rapport avec la littérature. Dans le cas de l'Afrique des Grands Lacs, il s'agit essentiellement des sources orales.

CHAPITRE II. L'AFRIQUE DES GRANDS LACS : LE PAYS ET LES HOMMES

II.1. Le Pays géographique

L'Afrique des Grands Lacs est une région de l'Afrique orientale située dans la ceinture des lacs formés autour du fossé d'effondrement occidental. Elle se situe de part et d'autre de l'Équateur. La chaîne des Grands Lacs du Rift occidental comprend, du nord au sud, les lacs Albert, Edouard, Kivu, Tanganyika et Victoria.

De par sa situation géographique autour de l'Équateur, l'Afrique des Grands Lacs est dans la région équatoriale mais sans avoir un climat équatorial. En effet, c'est une région de montagnes et des hauts plateaux dont l'altitude se situe entre 5000 m (sommet du Rwenzori, 5109 m) et 770 m (niveau du Lac Tanganyika 775 m). Il s'agit donc d'une zone équatoriale tempérée par le relief montagneux.

Cette grande variation de l'altitude (différence de près de 3000 m) et la densité des précipitations, la nature y est généreuse, les terres y sont très fertiles avec une végétation abondante et diversifiée. La salubrité du climat et la clémence du ciel a fait pousser des pâturages en abondance. Tous ces facteurs réunis ont favorisé, dès l'antiquité, une sédentarisation précoce et le développement de l'agriculture et de l'élevage.

II.2. Les Réseaux hydrographiques

L'Afrique des Grands Lacs est une région très irriguée marquée par plusieurs lacs et un réseau hydrographique très dense. Le réseau hydrographique de l'Afrique des Grands lacs est situé à cheval sur deux bassins, le bassin du Congo et le bassin du Nil, et les grands lacs qui y sont logés.

Le Bassin du Congo, dans cette région est dominé par les lacs Kivu et Tanganyika situés dans la zone de fracture du Rift Valley occidental. Ce deux lacs constituent deux vases communicants dont la Rusizi sert de siphon entre les deux. En effet la Rusizi est un exutoire du Kivu (1460 m) au nord et un affluent du Lac Tanganyika (773 m) au sud, sur une longueur de 117 km.

Anzige (Albert)¹,

Rweru (Edouard)²,

1À l'époque précoloniale, le **Lac Albert** s'appelait **Mwitanzige** «Tueur de Sauterelles» (chez les baNYoro et les baTooro) ou **Nam Ovoyo Bonyo** «Le Lac qui a défait les sauterelles» (chez les Alur). Il fut rebaptisé **Albert Nyanza** par Samuel Baker (1864), explorateur britannique pour honorer le Prince Albert de Saxe Cobourg Gotta, mari de la Reine Victoria d'Angleterre. En 1973, le nom de Lac Albert fut changé en Lac Mobutu en 1973 en l'honneur du Général Mobutu Sese Seko, alors président du Zaïre, au moment où le nom du Lac Edouard était changé en Lac Idi Amin Dada par le dictateur Ougandais du même nom, mais les deux noms furent abandonnés à la chute de ce dernier.

2Le **Lac Édouard** a été nommé par l'explorateur britannique Henry Morton Stanley en 1888 en l'honneur d'Albert Édouard, prince de Galles, futur roi Édouard VII. Stanley a baptisé le lac lors de l'expédition de secours d'Emin Pacha, pensant qu'il s'agissait d'un plan d'eau distinct du lac Albert. Le nom du lac Edouard a été temporairement changé en lac Idi Amin en 1973 par le dictateur ougandais Idi Amin, mais il a été rétabli après son renversement en 1979.

Kivu, Tanganyika.

A l'est, ou le Lac NNalubaare (Victoria)³.

- a Le fleuve Nil a plusieurs sources et leurs bassins. Dans la Région des Grands Lacs les exutoires du Nil sont le Lac Albert Mwitanzige et le Lac Victoria (Nnalubaale) par la Kagera et ses affluents, la Nyabarongo et la Kanyaru ainsi que le Ruvubu et ses affluents la Mubarazi et la Ruvyironza.
- b La culture du Burundi est essentiellement basée sur l'eau et la végétation.

II.3 Les Hommes (la population)

C'est un milieu salubre et hospitalier avec un peuplement ancien. La population est dense avec un mode de vie sédentaire. Comme c'est un milieu salubre, cette région a été habitée depuis longtemps. Cette zone connaît trois sources de peuplement

- (a) le peuplement des premiers âges de l'humanité. Le peuplement de l'Afrique des Grands Lacs date des premiers âges de l'humanité, depuis la préhistoire. Cette zone fait partie de la zone du Berceau de l'humanité. L'Homo Sapiens apparaissait 40.000 ans avant J.C.
- (b) Le peuplement issu des migrations antiques. Cette zone a connu trois sortes de migrations : les migrations Nilotique (en provenance de la Vallée du Nil) ; les migrations Bantu et les migrations du Bassin du Congo de la forêt équatoriale. C'est une zone de confluence humaine. Le Bassin du Nil et le Bassin du Congo sont tous dans la Région de l'Afrique des Grands Lacs. Les migrations nilotiques ne sont pas des Batutsi, et les migrations Bantu ne sont des Bahutu. Les concepts des Bahutu et Batutsi furent créés plus tard après la fondation des monarchies.
- (c) Le peuplement issu des mouvements internes des populations de la région des Grands Lacs, des Banyarwanda émigrant vers le Burundi et inversement, des Burundi émigrant vers le Buha et inversement, et ainsi de suite.

II.4. Un carrefour de cultures et une même civilisation

C'est une population essentiellement africaine très ancienne. Cette population a une culture diversifiée, avec des métiers vitaux, des métiers spectraux (forge, boisselier), agriculture, élevage (grand et petit bétail), apiculture, etc. Ces cultures se sont développées à partir des langues Bantu de la zone J qui est la zone des Grands Lacs. Les cultures de ces populations sont similaires et analogues.

Le lac Édouard porte plusieurs noms locaux en plus de son nom colonial. Les noms locaux les plus courants sont Rwitanzigye et Rweru. Il est également connu sous le nom de **Rutanzige** ou *Ngetsi ya Nyamulaa*. Avant qu'il ne soit nommé Edward par Henry Morton Stanley, il était également appelé Beatrice Gulf.

³Le lac Victoria fut baptisé (1858) en l'honneur de la reine Victoria d'Angleterre par l'explorateur britannique John Hanning Speke. Ce dernier cherchait la source du Nil et fut le premier Européen à documenter le lac. Le lac avait auparavant été connu sous divers noms locaux, comme Ukerewe et Nnalubaale ou Rweru.

II.5. Une histoire très longue et mal connue

Les populations de la région des Grands Lacs ont une histoire très ancienne de plus de 2.000 ans comme l'indique l'ouvrage de Chrétien⁴ (2000). L'Afrique des Grands Lacs émerge vers 1500 ans avant J.C, comme le montrent Schoenbrun⁵. Les 1^{ères} migrations (Bantu et Nilotique) datent du premier millénaire avant notre ère. De là les peuples de cette région ont évolué en quatre étapes : clans, toparchies, principautés, royaumes.

1. Les clans sont des organisations familiales et lignagères qui se sont établis sur les collines à l'âge du fer (premier millénaire avant notre ère), à l'époque de la sédentarisation. Les chefs des clans étaient les patriarches ;
2. Les toparchies ou chefferies, sont des espaces occupées par plusieurs clans et dominés par des toparches, des chefs non dynastes, des espèces de roitelets avant la royauté.
3. Les principautés sont des territoires plus larges, rassemblant quatre ou cinq anciennes toparchies. À la tête de ces principautés régnait un roitelet dynaste. C'est l'émergence de la royauté sacrée au niveau micro-national.
4. Les royaumes sont constitués par plusieurs principautés réunies en vue de constituer des États-nations. C'est la naissance des anciens royaumes : Bunyoro-Kitara, Ndorwa, Mpororo, Bugesera, Gisaka, Burundi, Rwanda, etc.

Les monarchies sont de différents domaines selon les titres dynastiques des Souverains. Il y a les domaines des Bami, les domaines des kabaka au Buganda qui comprend le Bunyoro, Toro, Nkoré, Busongo, Kibezi, Buhwezi. Il y a aussi les domaines des Bagabe, à savoir Nkoré et les royaumes vassaux (Kigezi, Buhweju).

Au 19^{ème} siècle, certains de ces royaumes avaient disparu :

- Bugesera, partagés entre le Rwanda (1/4) et le Burundi (3/4)
- Gisaka, conquis par le Rwanda
- Ndorwa, conquis par le Rwanda
- Mpororo, conquis également par le Rwanda.
- Bugufi conquis par le Burundi

Les caractéristiques communes de ces royaumes :

- 1 Tous ont un pouvoir bicéphale constitué par un Roi et une reine-mère
- 2 Tous ces pays ont pour symbole national le tambour qui porte un nom propre:

4 CHRÉTIEN, Jean Pierre (2000). *L'Afrique des Grands Lacs. Deux mille ans d'histoire*. Paris, Aubier

5 SCHOENBRUN, David Lee (1997). *The Historical Reconstruction of Great Lakes Bantu Cultural Vocabulary etymologies and Distributions*. Köln : Rüdiger Köppe Verlag.

SCHOENBRUN, David Lee (1998). *A Green Place, A Good Place. Agrarian change, Gender and Social Identity in the Great Lakes Region to the 15th Century*. Portsmouth, NH: Rüdiger Köppe Verlag.

Royaume	Tambour	Titre dynastique
Buganda	Timba	Kabaka
Nkore	Bagyendanwa	Mugabe
Rwanda	Karinga (avant : Rwoga)	Mwami
Gisaka	Rukurura	Mwami
Buha	Buha Bugari	Mwami
Bugesera	Rukombamazi	Mwami
Bushi	Barendera	Mwami
Bugufi	Muhabura	Mwami
Bushi	Karyamahugu (Ngweshe)	Mwami
Busoga		Mukama
Buhaya		Mukama
Kigezi		Mukama
Busoga		
Toro		Mukama

Parfois ces tambours, on les appelle les tambours dynastiques et ils avaient d'autres tambours compagnons. Par exemple au Burundi il y a Rukinzo en cas de paix et Rugabo en cas de guerre. A part Rukinzo, il y avait d'autres tambours.

- Ingoma z'ubwami : Karyenda et Rukinzo ;
- les tambours rituels (*Ingoma z'ibimazi /ibiterekerwa*), dont Nyabuhoro de Banga, Murimirwa, Rucitame de Higirot et Gishora,
- Ingoma z'indamutsa (les tambours des saluts) : ingabe ;
- Ingoma z'impuruza : Les tambours des clubs de tambourinaires.
- Ingoma z'abatimbo

A part les tambours, il y a d'autres symboles de la Royauté, à savoir les **vaches sacrées**. Les troupeaux dynastiques : Ingabe (Burundi) Semasaka et Muhabura ; Insanga (Rwanda).

Autres regalias (symbole de la royauté) sont des objets rituels, métalliques, objets en fer (marteaux, lances). Les 4 lances dynastiques : Ntare, une lance qui caractérise le règne de Ntare ;Mwezi ; Mutaga ; Mwambutsa.

CHAPITRE III. LA CLASSIFICATION DES SOURCES LINGUISTIQUES ET LITTÉRATURES DE L'HISTOIRE

III.1. Les sources linguistiques

Les sources linguistiques sont les données qui relèvent de la linguistique historique, le vocabulaire culturel et l'onomastique

III.1.1. La linguistique historique.

Voici la représentation de l'arbre généalogique ou la classification génétique des langues bantu de l'Afrique des Grands Lacs : le tout commence de proto-Bantu.

Voir Schoenbrun 1997

Par chronologie de ces langues bantus ; on a généralement :

- 1 Proto-Bantu : (entre 3000-2000 ans avant J.C)
- 2 Proto-Mashariki : (2000-1500 ans avant J.C)
- 3 Bantu des Grands Lacs : (1500-1000 ans avant J.C)
- 4 West Lake : (1000-500ans avant J.C)
- 5 Kivu : (500 à 0ans avant J.C)
- 6 West Highlands (hauts plateaux) : (0 à 500ans après J.C)
- 7 Rwanda-Rundi : (500 à 1000ans après J.C)
- 8 Kirundi et Kinyarwanda : (1000 à 1500 ans après J.C)

Entre le début et la deuxième moitié du deuxième millénaire (1000-1500), les baRundi et les banyaRwanda se sont séparés comme peuples distincts, c'est la formation du Rwanda et du Burundi.

III.1.2. Le Vocabulaire culturel

Les mots du vocabulaire culturel sont communs dans les langues de la RGL. Ainsi, le Rwanda et le Burundi partagent le même vocabulaire fondamental, par exemple :

- des mots en rapport avec les titres des souverains (umwami, umugabe, umukama, kabaka,
- des mots en rapport avec les regalia : inka, ingoma, inyundo, umuriro,
- des mots en rapport avec les rituels ; kwimika, umuganuro,

En étudiant ces mots, on trouve des similarités et de différences. Pour le cas du kirundi et du kinyarwanda, on trouve des mots relevant du vocabulaire commun et d'autres qui sont spécifiques.

Par exemple,

- le terme *umuriro* est commun aux deux langues, mais le kirundi a ajouté: *umucanwa*, *umukomezwa*. Cela veut dire que le terme *umuriro* est plus ancien que *umucanwa* et

umukomezwa. Mais le terme *umukomezwa* est historiquement très significatif car il nous renseigne sur les rites du feu au niveau dynastique et au niveau domestique.

- Le terme *umugabo* est commun au (Rwanda, rundi) mais le kirundi ajoute : *umushingantahe* et *umunega* qui se retrouvent en kirundi seulement et qui ont une signification historique et culturel très prégnante. Le vocabulaire culturel nous renseigne sur les faux amis linguistiques qui résultent en faux jumeaux culturels :
- *ibicuba* rw. Pots à lait vs *ibicuba* ru. Chant pastoral
- *umwiru* rw, vs *umwiru*, ru. Au Rwanda, ritualiste de la royauté sacré, en général, mais au Burundi ; c'est le Ritualiste responsable de funérailles des rois et reines-mères et gardien des nécropoles royales.
- *Ingabe* rw. Tambours dynastiques vs. *Ingabe*, ru. Taureaux dynastiques
Comme on le voit il y a beaucoup de nuances. Même les mêmes vocables peuvent avoir des nuances de significations très différentes.
- Umwami vs Umwami
- la dichotomie umuHutu /umuTutsi n'a pas le même sens ni la portée historique au Rwanda qu'au Burundi.

III.1.3. Onomastique

L'onomastique s'occupe des noms propres, comme les noms dynastiques, les noms propres des regalia -Tambours, taureaux sacrés, objets rituels, etc.

Les noms dynastiques

Au Rwanda	Au Burundi
<ul style="list-style-type: none"> • Mutara/Cyirima • Kigeri • Mibambwe • Yuhi 	<ul style="list-style-type: none"> • Ntare • Mwezi • Mutaga • Mwambutsa

Les noms des tambours dynastiques et autres tambours sacrés

Tambours du Rwanda	Tambours du Burundi
Karinga	Karyenda
Mpatsibihugu	Rukinzo
Cyimumugizi	Nyabuhoro
Kiragutse	Murimirwa
	Ruciteme

Les noms des familles régnantes et clans matridynastiques

Rwanda	Burundi
AbaNYiginya (abaTutsi)	Abaganwa (ni baTutsi, ni baHutu)
AbEga	AbanyaKarama
AbaKono	abEEnengwe
AbaHa	abaHoondoogo
AbaGesera	abanyaGisaka

III.2. Les détenteurs des sources de l'histoire : cas du Rwanda

Les premiers détenteurs des sources de l'histoire sont : la population, les groupes spécialisés ou personnes spécialisées : spécialistes détenteurs des traditions.

Les groupes institutionnels sont au nombre de trois institutions des spécialistes de l'histoire à savoir:

- (a) **Abacurabwenge** : (littérature : forgerons de l'intelligence). Ils étaient des généralistes, donc des détenteurs spécialisés **d'ubucurabwenge**, la généalogie dynastique des rois et des reines-mères.
- (b) **Intebe y'abasizi** : ce sont des poètes dynastiques qui composent **ibisigo** «poèmes dynastiques»
- (c) **Abiru**= ce sont des ritualistes de la royauté sacrée, détenteurs de l'**Ubwiru** le code ésotérique des rituels de la royauté sacrée. Ce code comprend **17 grands rituels**= inzira z'ubwiru
- (d) A ceux-ci s'ajoute un autre groupe de détenteurs des traditions mais non institutionnalisés ; ce sont des **Abatekereji** : ce sont des conteurs des récits historiques : ibitekerezo, parmi lesquels on compte ibirali by'insigamigani

. Les détenteurs des sources de l'histoire ; cas du Burundi

Pour le Burundi, les spécialistes des traditions sont les ritualistes (abahezá, abaterekerezi b'ibimazi vy'Ingoma y'u Burundi) et les gardiens du Code ésotérique de la royauté sacrée (abanyamabanga b'Iragi ryéero). Ils sont de plusieurs catégories :

- les intronisateurs du roi régnant (abaganuza)
- les intronisateurs du roi dans l'au-delà (abiru)
- les gardiens des regalia (abaterekerezi b'ibimazi vy'ingoma)
- les vestales (abapfanabanga)

Les véritables détenteurs des secrets de l'histoire sont des **bapfumu** de la royauté sacrée et ceux-ci sont de trois groupes :

- 1 **Abapfumu b'ingoma (baHutu, baJiji)** : ce sont des spécialistes du passé et de l'avenir du royaume tel que codé dans les symboles et les régalia de la royauté sacrée ainsi que dans les secrets du Ciel et de la Terre.
- 2 **Abapfumu b'umuganuro** : ce sont des annonceurs, des hérauts de l'umuganuro. Ils étaient des HIMA, Bagara, Basigi. Leurs savoirs étaient codés dans les cycles du ciel et les cycles de l'umuganuro.
- 3 **Abapfumu b'umwami** : ce sont les médecins, les guérisseurs du roi.

CHAPITRE IV. LA LECTURE ET INTERPRETATION DE QUELQUES SOURCES LINGUISTIQUES ET LITTÉRAIRES DE L'HISTOIRE DE L'AFRIQUE DES GRANDS LACS : CAS DES TEXTES DU RWANDA ET DU BURUNDI

En ce qui concerne les textes du Rwanda et du Burundi ainsi que les sources linguistiques et littéraires de l'histoire de l'Afrique des grands lacs, ceux-ci offrent un aperçu très précieux de la culture de tous les textes quels que soient linguistiques ou littéraires, on trouve qu'ils disaient l'histoire de sa région.

IV.1. Les sources linguistiques

Les noms des tambours dynastiques du Rwanda et du Burundi sont Karinga et Karyenda, respectivement. D'aucuns (Gorju 1938 et Ntahokaja 1978) prétendent que ces deux tambours sont frères. Mais en consultant les textes littéraires du Rwanda on trouve que :

1. Karinga est plus récent que Karyenda. En effet, Karinga a été intronisé par Ruganzu Ndori (13^e roi du Rwanda) contemporain de Ntare Kibogora du Burundi. Alors que Karyenda fut intronisé sous Ntare Rushatsi, le fondateur du Royaume du Burundi
2. Avant Karinga, il y avait le Tambour Rwoga, fondé par Gihanga et qui fut perdu sous le Règne de Ndahiro Cyamatatare.
3. Karyenda fut fondé par Ntare Rushatsi qui serait contemporain de Gihanga⁶ selon les récits historiques *ibiteekerezo* (Coupez et Kamanzi 1962), Recit no. 2 nous présente Gihanga comme un vassal (rw. Umuhakwa) d'un roi du Burundi nommé Ntare.

Les noms dynastiques du Rwanda et du Burundi sont différents

Au Rwanda	Au Burundi
<ul style="list-style-type: none">• Mutara/Cyirima• Kigeri• Mibambwe• Yuhi	<ul style="list-style-type: none">• Ntare• Mwezi Cyamatatare.• Mutaga• Mwambutsa

Aucun nom dynastique n'est commun entre les deux royaumes. Au Rwanda, on a abandonné plusieurs noms dynastiques : Gihanga, Kanyarwanda, Ndahiro, Nsoro, Ruganzu. Le Burundi a toujours eu, de tous temps, quatre noms dynastiques : Ntare, Mwezi, Mutaga, Mwambutsa, noms cycliques qui n'ont jamais changé

⁶COUPEZ et KAMANZI (1962) pp. 70-84

l'ubucurabwenge

Les familles régnantes au Rwanda et au Burundi sont différentes Abaganwa au Burundi, Abanyiginya au Rwanda. Abanyiginya sont des Batutsi. Abaganwa ne le sont pas. Le du Rwanda est un muTuutsi, ce que ne cesse de scander *l'ubucurabwenge*, poème de la généalogie dynastique

Uyu mwami twimitse ni X

Izina rye ry'ubuTuutsi ni Y

Que le roi soit un *muTutsi*, cela va de soi au Rwanda, mais inimaginable chez les Barundi. Et pour un Muganwa l'appeler un *muTutsi* c'est une grave insulte. Par contre les Baganwa se sentaient plus à l'aise qu'on les appelle des Bahutu. En parallèle à la généalogie des rois, l'*ubucurabwenge* présente la généalogie des reines-mères et de leurs clans respectifs dits ***ibibanda*** : *Abega, Abakono, Abagesera, Abaha, etc.*

L'une des sources linguistiques les plus importantes au Rwanda est la tradition orale. Les poèmes, les chants, les contes transmis de génération en génération racontent l'histoire du pays, les exploits des rois, les valeurs et les croyances. Ils permettent de mieux comprendre la société rwandaise, sa structure sociale, ses pratiques religieuses, etc...

IV.2. Ubucurabwenge ou le poème généalogique historique rwandais

A. Introduction

Le poème généalogique est un document qui a la plus haute importance. Des questions peuvent se poser à propos de ce dernier : qu'est-ce que l'*ubucurabwenge* ? De quand date l'institutionnalisation du poème généalogique historique rwandais ? Voici des réponses qui seront données : il importera de reformuler une recommandation particulière à l'adresse de l'état Rwandais moderne souhaitable et une remarque générale à l'endroit des Rwandalogisateurs étrangers qui ont le culot de se faire passer ici par là pour des spécialistes du Rwanda.

Il n'existe qu'un seul et unique spécialiste du Rwanda. C'est le peuple Rwandais lui-même. Le poème généalogique historique du Rwanda le prouve matériellement.

B. L'importance du poème généalogique historique rwandais

Ubucurabwenge est un poème généalogique de la monarchie rwandaise qui constitue une base de données historiques soigneusement établies par les services officiels habilités de génération en

génération depuis les origines du Rwanda. La source de l'ubucurabwenge se trouve chez Kagame⁷ (1947 et 1959).

D'après ce document, les rois du Rwanda sont de trois catégories, *Ibimanuka*, les "Descendus du Ciel", *abami b'umushumi* «les rois de la Ceinture» et *abami b'ibitekerezo* «les rois des récits».

Ibimanuka : de Nkuba à Gihanga

1. Nkuba Shyerezo, 2. Kigwa, 3. MUNTU, 4. Kimanuka, 5. Kijuru, 6. Kobo, 7. Merano, 8. Randa, 9. Gisa, 10. Kizira, 11. Kazi, 12. Gihanga

Abami b'Ibitekerezo: de Gihanga à Cyirima Rugwe

1. GIHANGA Ngomijana, 2. Kanyarwanda Gahima, 3. Yuhi Musindi, 4. *Rukuge*, 5. *Nyarume*, 6. *Rumeza*, 7. *Rubanda*, 8. Ndahiro Ruyange, 9. Ndoba Samembe, 10. Nsoro Samukondo, 11. Ruganzu Bwimba, 12. Cyirima Rugwe.

Abami b'Ibitekerezo : de Cyirima Rugwe à Yuhi Musinga

1. Cyirima Rugwe, 2. Kigeri Mukobanya, 3. Mibambwe-Mutabazi Sekarongoro, 4. Yuhi Gahima, 5. Ndahiro Cyamatara, 6. Ruganzu Ndori, 7. Mutara Semugeshe, 8. Kigeri Nyamuheshera, 9. Mibambwe Gisanura, 10. Yuhi Mazimpaka, 11. Karemera Rwaka, 12. Cyirima Rujugira, 13. Kigeri Ndabarasa, 14. Mibambwe Sentabyo, 15. Yuhi Gahindiro, 16. Mutara Rwogera, 17. Kigeri Rwabugiri, 18. Mibambwe Rutarindwa, 19. Yuhi Musinga.

Abami b'ingoma y'abazungu (Episode colonial) : Mutara Rudahigwa et Kigeri Ndahindurwa.

L'importance de ce document repose sur le fait qu'il a conservé l'ordre chronologique des Bami du Rwanda et quiconque parle l'histoire du Rwanda, se réfère toujours à ce poème. Dans une culture sans écriture, en effet, la généalogie doit servir de charpente à l'histoire en permettant de situer dans le passé les différents événements qui nous sont transmis par les organes de la tradition.

Le mot composé kinyarwanda «*ubucura-bwenge*»⁸ signifie littéralement «le forgeage de l'intelligence» et il est souvent le résultat d'une manipulation de l'histoire et de la tradition.

⁷KAGAME Alexis 1947. *Inganji karinga*, Volume 1. Butare, Editions universitaires
KAGAME Alexis 1959. *La Notion de génération et son application à la dynastie du Rwanda précolonial*. Bruxelles, ARSC.

⁸ Par extension, ubucurabwenge peut signifier :

- 1 Toute base de données généalogique s'appelle « Ubucurabwenge »
- 2 Toute production ou analyse des informations s'appelle en kinyarwanda « incurabwenge »
- 3 Produire et analyser des informations s'appelle en kinyarwanda « gucura ubwenge »
- 4 Les producteurs et analystes des informations en kinyarwanda s'appellent « abacurabwenge »

En effet, le texte insère des noms de rois qui n'ont jamais existé, comme les rois mythiques d'avant Gihanga. Tous les rois tombés du Ciel (*Abami b'ibimanuka*) sont des rois fictifs, imaginaires. Leur noms sont des symboles allégoriques : Shyerezo «La Finalite», Kigwa «Le Tombé du Ciel», Muntu «L'Humain» (une sorte d'Adam), Kimanuka «Le Descendu du Ciel», Kijuru «Du Ciel», Kobo «Le Petit Trou», Merano, Randa «La Plante rampante», Gisa, Kizira «L'Interdit», 11. Kazi «La Petite Racine», 12. Gihanga «Le Créateur»

Les noms des rois légendaires successeurs de Gihanga ont le meme statut, ce sont des noms allégoriques : *Rukuge* «Pirogue du passeur», *Nyarume* «Maître de la rosée», *Rumeza*, «Celui qui fait germer», *Rubanda*, «Le Peuple»

Les autres rois sont ignorés et retirés de la liste alors qu'ils ont effectivement régné, tel Karemera Rwaka dont le regne se situe entre Yuhi Mazimpaka et Cyirima Rujugira qui l'a combattu, défait et tué et l'a condamné à la *damnatio memoriae*. Ce fut aussi le cas de Mibambwe Rutarindwa

ibisigo «poèmes dynastiques» nous les trouvons essentiellement chez : Kagame⁹ (1952), Muzungu¹⁰ et un peu chez Coupez (1975). Ce

Ubwiru le code ésotérique des rituels de la royauté sacrée. Ce code comprend **17 grands rituels**= inzira z'ubwiru

ibitekerezo récits historiques : *ibitekerezo*, parmi lesquels on compte ibirari by'insigamigani. Les *ibitekerezo* ont été recueillis par Kagame¹¹, Vansina¹², Coupez et Kamanzi¹³ (1962), Nkurikiyimfura¹⁴ (1987). le recueil en deux volumes de Murihano Dominique sous le titre Ibirali by'insigamigani est un genre de meme nature que les ibitekerezo qui portent sur l'origine des expressions sous formes de locutions verbales et proverbiales.

ibitekerezo sont des chroniques des differents regnes des rois du rwanda.

9KAGAME, Alexis 1952. *La Poésie dynastique au Rwanda*. Bruxelles. Institut Royal Colonial Beige, Section des Sciences Morales et Politiques. Mémoires

10 Collection *Cahiers Saint Dominique*

11 Les recueils de Kagame *Ibitekerezo*, ont été perdus,

12Le recueil de Vansina n'ont jamais été publiés ; mais ils ont été déposés Africa Museum (Musée Royal de l'Afrique Central) de Tervuren. Une synthèse a été publiée : VANSINA (2000) *Historical Tales (Ibitekerezo) and the History of Rwanda in History in Africa* ; Volume: 27.

13COUPEZ A. et KAMANZI Th. 1962. *Récits historiques Rwanda dans la version de C. Gakaniisha*. Tervuren, MRAC Musée Royal de l'Afrique Centrale.

14NKURIKIYIMFURA, J.N. 1987. *Lire et comprendre les récits historiques rwandais livrés par J. Mugina (1975)*. — Thèse Univ. Paris I, Paris.

IV.3. Les textes du Burundi

Pour le Burundi, les sources littéraires comprennent les contes, fables, devinette, proverbes, récits, et poésies diverses. Nous les trouvons essentiellement chez Rodegem¹⁵ (1973), un recueil de textes choisis de son vaste corpus¹⁶, les textes publiés de Ntahokaja¹⁷ (1977 et 1978) et ceux non encore publiés¹⁸. Mais aussi les textes de Guillet et Ndayishinguje¹⁹ des enquêtes de la Revue *Culture et Société* ainsi qu'un grand nombre de mémoires sur la littérature rundi traditionnel, sans oublier les chants traditionnels des différents clubs culturels. En matière de chants historiques, on ne peut ne pas mentionner les chefs-d'œuvre de Nkeshimana²⁰ morceaux célèbres d'*inanga* comme *Maconco*, *Ababiligi baragiye*, *Gihaganya*, *Mbanzabugabo*, *Inanganinka*,...

Parmi les textes littéraires comportant une information historique il faut citer notamment

1. Les contes et les chante-fables (Ntahokaja 1977)

- (a) *Semushungura : histoire familiale des Bashungura*
- (b) *Cambarantama na Mitimigamba : les guerres entre le Burundi et le Rwanda, mais aussi entre le Rwanda et le Bunyabungo*
- (c) *Ruberwa n'ibigabiro*
- (d) *Ngorore ya Bahinda*
- (e) *Samandari aja gusaba imboga i bwami*

2. les chroniques (Rodegem 1973) :

- (a) *umugani wa Ntare*
- (b) *urupfu rwa Mwansi Bihayingege*

3. les proverbes et locutions proverbiales

- (a) *inda iravyara mwiru na muhima*
- (b) *kugira ubwenge nk'ubwa Samadari*
- (c) *Kubura Shinge na Rugero*
- (d) *ubumwe butariho buteranywa n'inyama*
- (e) *gusezerana nka ntare na Butezi*
- (f) *Guhona nk'abaHondogo*
- (g) *Kuranduka nka Barera*

15 RODEGEM, F.M. 1973. *Anthologie rundi*. Paris, Armand Colin. Collection «Les Classiques africains»

16 RODEGEM, F.M. 1962-1966. *Le patrimoine culturel rundi*. Bujumbura

17 NTAHOKAJA, Jean Baptiste (1977). *Imigani-Ibitito*. Bujumbura, Université du Burundi.

NTAHOKAJA, Jean Baptiste (1978). *Imigenzo y'ikirundi*. Bujumbura, Université du Burundi.

18 NTAHOKAJA, Jean Baptiste. s.d. *Amazina y'ubuhizi*. Inédit.

19 GUILLET, C. et P. NDAYISHINGUJE 1987. *Légendes*

20 IRAMBONA Afsa-Lydia. 2013. *Kahise k'Uburundi mu muduri wa Nkeshimana*. Memoire

(h) *Urya muntu ni umugesera*

(i) *Kunyagwa Rukombamazi*

4. les devinettes (Rusagabandi 1983 ; Boucharlat 1975)

(a) *Aho Mutara na Mutaga barasaniye n'ubu baracahatora amabano : amahembe y'inika*

(b) *Aho Mutara na Mutaga barwaniye n'ubuntiharamera ubwatsi : igitsintsiri, urwogerezo*

(c) *Abambari ba Ruhinda bambariye inzogera i kuzimu : ibiyoba*

(d) *icwende rya Inakigunu ryisigiramwo abami n'abamikazi : ugutwi kw'inika*

5. les chants

(a) *Gisabo hangama*

(b) *Sendaraye nihebeye*

(c) *Sezikeye*

(d) *Ndanga nturirenge*

(e) *Nkoni yera*

(f) *abazungu mu kuza*

(g) *ababiligi mu kuza*

(h) *Urantunga Perezida urantunga*

(i) *ianaga ya Maconco*

6. les récitatifs Amazina y'ubuhizi

7. Les généalogies familiales et l'histoire des clans

- *AbaTaré* bava kuri *Ntare*
- *AbaSHungura* bava kuri *Gishungura*
- *AbaRorere* bava kuri *Ndorere*
- *AbaSasu* bava kuri *Rusasu*, etc.

CHAPITRE V. L'APPORT DES SOURCES LINGUISTIQUES ET LITTÉRAIRES A LA CONNAISSANCE DE L'HISTOIRE DE L'AFRIQUE DES GRANDS LACS

Les sources linguistiques jouent un rôle essentiel dans la connaissance de l'histoire de l'Afrique des grands Lacs. Elles permettent de remonter dans le temps et de reconstruire l'histoire et les traditions des sociétés qui ont peuplé cette région. Les langues parlées dans la région, telle que le kinyarwanda au Rwanda et le kirundi au Burundi, sont des sources précieuses permettant à comprendre les structures sociales, les systèmes de parenté, les croyances religieuses et les pratiques culturelles des peuples des Grands Lacs. Les variations linguistiques entre des indications sur les migrations et les échanges entre les communautés.

En étudiant les sources linguistiques et littéraires de l'histoire de l'Afrique des Grands Lacs, cela nous permet de découvrir :

- (1) de nouvelles informations historiques non connues ou mal connues auparavant.
- (2) De nouvelles données en contradiction avec l'histoire officielles, ce qui nous permet d'avoir un autre regard sur l'histoire
- (3) une autre vision de l'histoire qui va au-delà des mythes, des stereotypes et des idées reçues
- (4) que le Burundi et le Rwanda cessent d'être identiques : Grace à l'onomastique et au vocabulaire culturel et historique du kirundi et du kinyarwanda, nous découvrons que la plupart des vocables et des noms propres apparemment identiques dans ces deux langues sont plutôt des faux amis linguistiques et ces deux pays sont des faux jumeaux culturels.
- (5) De nouvelles données sur la théorie des cycles royaux, qui invitent cette dernière à être revisitée
- (6) l'historicité de certains personnages mythiques et légendaires, comme Kiranga kiri umwero, Samandari wa Madaranga, Inarunyonga, Ngoma ya Sacega, Ndwano ya Runyota, etc.
- (7) **des raisons de mettre en cause l'idée recue de l'ancienneté du royaume du Rwanda par rapport au royaume du Burundi**

CONCLUSION GENERALE

Cours des Sources Linguistiques et Littéraires de l'Histoire de l'Afrique des Grands Lacs permet de comprendre l'histoire des pays des Grands Lacs en général et surtout celles du Rwanda et du Burundi, en particulier. Ces sources nous permettent de savoir des aspects de l'histoire non connus ou mal connus.

Au Rwanda, la tradition orale joue un rôle crucial dans la transmission de l'histoire. Les poèmes, chants et les contes transmis de génération en génération racontent l'histoire du pays, les exploits des rois et des héros et les croyances et les valeurs de la société rwandaise.

Au Burundi, la tradition orale est une source importante d'information sur l'histoire du pays. Les poèmes et les récits transmis oralement mettent en lumière les différentes dynasties qui se sont succédées et fournissent une perspective unique sur l'histoire du Burundi. s.

En fin de compte, les Sources Linguistiques et Littéraires de l'Histoire de l'Afrique des Grands Lacs permettent de reconstruire l'Histoire, les coutumes et les interactions des peuples des Grands Lacs.

BIBLIOGRAPHIE

- 1 C.C.B. (1979). *Les Civilisations de l'Afrique interlacustre : Colloque de Bujumbura*. Paris : Karthala.
- 2 CHRÉTIEN Jean Pierre (1993). *Le Burundi, l'histoire retrouvée*. Paris : Karthala.
- 3 CHRÉTIEN Jean Pierre (2000). *L'Afrique des Grands Lacs : Deux mille ans d'histoire*. Paris : Aubier.
- 4 COUPEZ A. et KAMANZI Th. 1962. *Récits historiques Rwanda dans la version de C. Gakaniisha*. Tervuren, MRAC Musée Royal de l'Afrique Centrale
- 5 D'HERTEFELT M. et A. COUPEZ, 1964. *La Royauté sacrée de l'ancien Rwanda*. Tervuren, MRAC.
- 6 EGGERS K.E. (2003). *Burundi Historical Dictionary*.
- 7 GUILLET C. et NDORICIMPA Léonidas (1982). *L'Arbre-mémoire. Les Traditions orales du Burundi*. Paris : Karthala.
- 8 GUILLET Claude et NDAYISHINGUJE Pascal (1988). *Légendes historiques du Burundi*. Paris : Karthala.
- 9 KAGAME Alexis (1954). *Les Organisations socio-familiales de l'ancien Rwanda*. Bruxelles : Académie Royale des Sciences Coloniales.
- 10 KAGAME Alexis 1951. *La poésie dynastique du Rwanda*. Bruxelles, ARSC.
- 11 KAGAME Alexis 1959a. *La notion de génération et son application à la dynastie du Rwanda précolonial*. Bruxelles, ARSC.
- 12 KAGAME Alexis 1959b. *Inganji karinga*, Volume 1. Butare, Editions universitaires
- 13 KAGAME Alexis 1961. *L'Histoire des armées-bovines de l'ancien Rwanda*. Bruxelles, ARSC.
- 14 KAGAME Alexis 1963. *Les Milices du Rwanda précolonial*. Bruxelles, ARSC.
- 15 KAGAME Alexis 1964. *Introduction aux grands genres lyriques de l'ancien Rwanda*. Butare : éditions universitaires.
- 16 KAGAME Alexis 1972. *Abrégé de l'ethnohistoire du Rwanda*. Vol 1. Dès le 11^{ème} siècle à 1853. Butare : Editions universitaires.
- 17 KAGAME Alexis 1972. *Abrégé de l'histoire du Rwanda*. Vol 2. De 1853 à 1973. Butare : Editions Universitaires.
- 18 MEUSSEN A.E. (1965). Bantu Grammatical Reconstructions in *Africana Linguistica III*. Tervuren : MRAC
- 19 MEUSSEN A.E. (1969). *Bantu Lexical Reconstructions*. Tervuren : MRAC
- 20 MEYER Hans (1916). *Les Barundi. Etude ethnologique de l'Afrique orientale*. Société française d'histoire d'outre-mer, 1984 - 274 pages, Traduit de l'allemand par Françoise Willmann; Edition critique présentée et annotée par Jean-Pierre Chrétien
- 21 MWOROHA Emile (1977). *Peuples et Rois de l'Afrique des Grands Lacs : Le Burundi et les royaumes voisins*. Abidjan : Nouvelles Editions Africaines.
- 22 MWOROHA Emile (1987). *Histoire des origines à la fin du XIX^{ème} siècle*. Paris : Hatier.
- 23 NAHIMANA, Ferdinand 1993 *Le Rwanda, émergence d'un état*. Paris : L'Harmattan.
- 24 NKURIKIYIMFURA, Jean Nepomucene. 1987. *Lire et comprendre les récits historiques rwandais* livrés par J. Mugina. Paris
- 25 NKURIKIYIMFURA, Jean Nepomucene. 1994 *Le Gros bétail et la société rwandaise: Evolution historique des XIIe-XIVe à 1958*. Paris : L'Harmattan
- 26 NTAHOKAJA, Jean Baptiste (1977). *Imigani-Ibitito*. Bujumbura, Université du Burundi.

- 27 NTAHOKAJA, Jean Baptiste (1978). *Imigenzo y'ikirundi*. Bujumbura, Université du Burundi.
- 28 NTAHOKAJA, Jean Baptiste. s.d. *Amazina y'ubuhizi*. Inédit.
- 29 NYAGAHENE, Antoine. *Histoire et peuplement : ethnies, clans et lignages dans le Rwanda ancien et contemporain*. These. Université de Paris
- 30 RODEGEM, F.M. (1964). *Onomastique rundi*.
- 31 RODEGEM, F.M. (1970). *Dictionnaire rundi-Français*. Tervuren : MRAC
- 32 RODEGEM, F.M. (1973). *Anthologie rundi*. Paris : armand Collin. Collection : Les classiques africains.
- 33 RODEGEM, F.M. (1973). Patrimoine culturel rundi (14 volumes). Bujumbura. Inédit.
- 34 SCHOENBRUN David Lee (1997). *The Historical Reconstruction of Great Lakes Bantu Cultural Vocabulary etymologies and Distributions*. Köln : Rüdiger Köppe Verlag.
- 35 SIMONS Eugène (1944). *Coutumes et Institutions des Barundi*. Elizabethville, Lubumbashi.
- 36 SMITH, Pierre (1975), *Le Récit populaire au Rwanda*. Paris. Armand Colin, Les Classiques africains.
- 37 VANSINA, J. (1960). *L'Evolution du royaume rwanda des origines à 1900*. Tervuren : MRAC.
- 38 VANSINA, Jan (2000). «Historical Tales (Ibitekerezo) and the History of Rwanda», in *History in Africa*. Volume: 27. Pages: 375-414.
- 39 VANSINA, J. (1972). *La Légende du passé. Traditions orales au Burundi*. Tervuren : MRAC.
- 40 VANSINA, J. (2003). *Le Rwanda ancien. Le Royaume nyiginya*. Paris : Karthala.
- 41 XXX. *Inkoranya History in Africa y'ikinyarwanda n'igifaransa*. Dictionnaire Kinyarwanda-Français. Tervuren : MRAC

ANNEXES

TEXTE N° 1 UBUCURABWENGE

Sources : KAGAME, Alexis (1947) *Inganji Kalinga*, pp. 93-99 et
KAGAME, Alexis (1959) *La Notion de generation et son application...*

Amazina y'ibisekuruza y'abami b'abagabekazi b'i Rwanda

Uyu mwami twimitse ni **MUTARA**.
Izina rye akiri Umututsi ni Rudahigwa.

Nyina ni Nyiramavugo.
Izina rye akiri Umutusti ni Kankazi,
ka Mbanzabigwi
ya Rwakagara
rwa Gaga
rya Mutezintare
wa Sesonga
ya Makara
ya Kiramira
cya Mucuzi
wa Nyantabana
ya Burigande
bwa Ngoga
ya Gihinira
cya Ndiga
ya Gahutu
ka Serwega
rwa Mututsi:
akaba umukobwa w'Abega.

Nyina ni Nyiranteko,
ya Nzagura
ya Mbonyingabo :
akaba umukobwa w'Abashambo.
Aho ga nyine, Abega bakabyirana Abami
n'Abanyiginya.

Mutara ni uwa YUHI.
Izina rye akiri Umututsi ni Musinga.

Nyina ni Nyirayuhi.
Izina rye akiri Umututsi ni Kanjogera,
ka Rwakagara
rwa Gaga
rya Mutezintare
wa Sesonga
ya Makara
ya Kiramira
cya Mucuzi
wa Nyantabana
ya Burigande
bwa Ngoga
ya Gihinira
cya Ndiga

Liste généalogique des rois et des reines-mères du Rwanda

Ce roi que nous venons de consacrer est **MUTARA**.
Son nom de noble est Rudahigwa.

Sa mère est Nyiramavugo.
Son nom de noble est Kankazi,
fille de Mbanzabigwi,
fils de Rwakagara,
fils de Gaga,
fils de Mutezintare,
fils de Sesonga,
fils de Makara,
fils de Kiramira,
fils de Mucuzi,
fils de Nyantabana,
fils de Burigande,
fils de Ngoga,
fils de Gihinira,
fils de Ndiga,
fils de Gahutu,
fils de Serwega,
fils de Mututsi.
Elle fille des Abega.

Sa mère est Nyiranteko,
fille de Nzagura,
fils de Mbonyingabo.
Elle est fille des Abashambo.
Ainsi donc, les Abega engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Mutara est le fils de YUHI.
Son nom de noble est Musinga.

Sa mère est Nyirayuhi.
Son nom de noble est Kanjogera,
Fille de Rwakagara,
fils de Gaga,
fils de Mutezintare,
fils de Sesonga,
fils de Makara,
fils de Kiramira,
fils de Mucuzi,
fils de Nyantabana,
fils de Burigande,
fils de Ngoga,
fils de Gihinira,
fils de Ndiga,
fils de Gahutu,

ya Gahutu
ka Serwega
rwa Mututsi:
akaba umukobwa w'Abega.

Nyina ni Nyiramashyongoshyo,
ya Mukotanyi
wa Kimana
cya Kabajyonjya
ka Rwaka
rwa Yuhi Mazimpaka
Umwami wa Rubanda:
akaba umukobwa w'Abanyiginya.
Aho ga nyine, Abega bakabyirana Abami
n'Abanyiginya.

Yuhi ni uwa KIGERI.
Izina rye akiri Umututsi akaba Rwabugiri.

Nyina ni Nyirakigeri.
Izina rye akiri Umututsi
akaba Murorunkwere,
wa Mitari
ya Cumu
rya Giharangu
cya Mutima
wa Matana
ya Babisha
ba Samutaga
wa Byunga
bya Bigirimana
bya Sagashya
ka Sakera
ka Sakayumbu
ka Mwezantandi
wa Ntandayera
ya Mukono
wa Mututsi: akaba umukobwa w'Abakono.

Nyina ni Nyirangeyo,
ya Rukundo
rwa Maronko:
akaba umukobwa w'Abashambo.
Aho ga nyine, Abakono bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Kigeri ni uwa MUTARA.
Izina rye akiri Umututsi ni Rwogera .

Nyina ni Nyiramavugo.
Izina rye akiri Umututsi
ni Nyiramongi,
ya Gaga
rya Mutezintare
wa Sesonga

fils de Serwega,
fils de Mututsi.
Elle est fille des Abega.

Sa mère est Nyiramashyongoshyo,
fille de Mukotanyi,
fils de Kimana,
fils de Kabajyonjya,
fils de Rwaka,
fils de Mazimpaka,
roi du peuple.
Elle est fille des Abanyiginya.
Ainsi donc, les Abega engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Yuhi est le fils de KIGERI.
Son nom de noble est Rwabugiri.

Sa mère est Nyirakigeri.
Son nom de noble
est Murorunkwere,
fille de Mitari,
fils de Cumu,
fils de Giharangu,
fils de Mutima,
fils de Matana,
fils de Babisha,
fils de Samutaga,
fils de Byunga,
fils de Bigirimana,
fils de Sagashya,
fils de Sakera,
fils de Sakayumbu,
fils de Mwezantandi,
fils de Ntandayera,
fils de Mukono,
fils de Mututsi.
Elle est fille des Abakono.

Sa mère est Nyirangeyo,
fille de Rukundo,
fils de Maronko.
Elle est fille des Abashambo.
Ainsi donc, les Abakono engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Kigeri est le fils de MUTARA.
Son nom de noble est Rwogera.

Sa mère est Nyiramavugo.
Son nom de noble est
Nyiramongi,
fille de Gaga,
fils de Mutezintare,
fils de Sesonga,
fils de Makara,
fils de Kiramira,
fils de Mucuzi,

ya Makara
ya Kiramira
cya Mucuzi
wa Nyantabana
ya Burigande
bwa Ngoga
ya Gihinira
cya Ndiga
ya Gahutu
ka Serwega
rwa Mututsi:
akaba umukobwa w'Abega.

Nyina ni Nyiragahwehwe,
ka Minyaruko
ya Kabeba
ka Byami
bya Shumbusho
ya Ruherekeza
rwa Zuba
rya Gitore
cya Kigeri Mukobanya Umwami wa Rubanda:
akaba umukobwa w'Abanyiginya
Aho ga nyine, Abakono bakabyirana Abami
n'Abanyiginya.

Mutara ni uwa YUHI.
Izina rye akiri Umututsi ni Gahindiro.

Nyina ni Nyirayuhi.
Izina rye akiri Umututsi
ni Nyiratunga,
rya Rutabana
rwa Nyakirori
ya Makara
ya Kiramira
cya Mucuzi
wa Nyantabana
ya Burigande
bwa Ngoga
ya Gihinira
cya Ndiga
ya Gahutu
ka Serwega
rwa Mututsi:
akaba Umukobwa w'Abega.

Nyina ni Nyiramwami,
wa Shumbusho
rya Muhoza
wa Ruregeya:
akaba umukobwa w'Abagesera.
Aho ga nyine, Abega bakabyirana Abami
n'Abanyiginya.

fils de Nyantabana,
fils de Burigande,
fils de Ngoga,
fils de Gihinira,
fils de Ndiga,
fils de Gahutu,
fils de Serwega,
fils de Mututsi.
Elle fille Abega.

Sa mère est Nyiragahwehwe,
fille de Minyaruko,
fils de Kabeba,
fils de Byami,
fils de Shumbusho,
fils de Ruherekeza,
fils de Zuba,
fils de Gitore,
fils de Kigeri Mukobanya, roi du peuple.
Elle fille des Abanyiginya
Ainsi donc, les Abega engendrent les rois avec
Abanyiginya.

Mutara est le fils de YUHI.
Son nom de noble est Gahindiro.

Sa mère est Nyirayuhi.
Son nom de noble est
Nyiratunga,
fille de Rutabana,
fils de Nyakirori,
fils de Makara,
fils de Kiramira,
fils de Mucuzi,
fils de Nyantabana,
fils de Burigande,
fils de Ngoga,
fils de Gihinira,
fils de Ndiga,
fils de Gahutu,
fils de Serwega,
fils de Mututsi.
Elle est fille des Abega.

Sa mère est Nyiramwami,
fille de Shumbusho,
fils de Muhoza,
fils de Ruregeya.
Elle est fille des Abagesera.
Ainsi donc, les Abega engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Yuhi est le fils de MIBAMBWE.
Son nom de noble est Sentabyo.

Sa mère est Nyiramibambwe.
Son nom de noble

Yuhi ni uwa MIBAMBWE.
Izina rye akiri Umututsi ni Sentabyo.

Nyina ni Nyiramibambwe.
Izina rye akiri Umututsi
ni Nyiratamba,
rya Sesonga
ya Makara
ya Kiramira
cya Mucuzi
wa Nyantabana
ya Burigande
bwa Ngoga
ya Gihinira
cya Ndiga
ya Gahutu
ka Serwega
rwa Mututsi:
akaba Umukobwa w'Abega.

Nyina ni Nyiramacyuriro,
ya Rusimbi
rwa Magenda
ya Gasimbuzi
ka Senyamisange
ya Muyogoma
wa Juru
rya Yuhi Gahima Umwami wa Rubanda:
akaba umukobwa w'Abanyiginya.
Aho ga nyine, Abega bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Mibamwe ni uwa KIGERI.
Izina rye akiri Umututsi
ni Ndabarasa.

Nyina ni Nyirakigeri.
Izina rye akiri Umututsi
ni Rwesero,
rwa Muhoza
wa Ruregeya :
akaba umukobwa w'Abagesera.

Nyina ni Mboyire
y Rujuhe
rwa Censha
rya Nyirabahaya :
akaba umukobwa w'Abahondogo.
Aho ga nyine, Abagesera bakabyirana Abami
n'Abanyiginya.

Kigeri ni uwa CYIRIMA.
Izina rya akiri Umututsi
ni Rujugira.

Nyina ni Nyiracyirima.
Izina rye akiri Umututsi

est Nyiratamba,
fille de Sesonga,
fils de Makara,
fils de Kiramira,
fils de Mucuzi,
fils de Nyantabana,
fils de Burigande,
fils de Ngoga,
fils de Gihinira,
fils de Ndiga,
fils de Gahutu,
fils de Serwega,
fils de Mututsi.
Elle est fille des Abega.

Sa mère est Nyiramacyuriro,
fille de Rusimbi,
fils de Magenda,
fils de Gasimbuzi,
fils de Senyamisange,
fils de Muyogoma,
fils de Juru,
fils de Yuhi Gahima, roi du peuple.
Elle est fille des Abanyiginya.
Ainsi donc, les Abega engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Mibamwe est le fils de KIGERI.
Son nom de noble est
Ndabarasa.

Sa mère est Nyirakigeri.
Son nom noble est
Rwesero,
fille de Muhoza,
fils de Ruregeya.
Elle est fille des Abagesera.

Sa mère est Mboyire,
fille de Rujuhe,
fils de Censha,
fils de Nyirabahaya.
Elle est fille des Abahondogo.
Ainsi donc, les Abagesera engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Kigeri est le fils de CYIRIMA.
Son nom de noble est
Rujugira.

Sa mère est Nyiracyirima.
Son nom de noble est
Kirongoro,
fille de Kagoro,
fils de Nyamugenda.
Elle est fille des Abega.

ni Kirongoro,
cya Kagoro
ka Nyamugenda :
akaba umukobwa w'Abega.

Nyina akaba Nyanka,
ya Migambi
ya Rukundo
rwa Ntaraganda
ya Nkomokomo :
akaba umukobwa w'Ababanda.
Aho ga nyine Abega bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Cyirima ni uwa YUHI.
Izina rye akiri Umututsi ni Mazimpaka.

Nyina ni Nyirayuhi
Izina rye akiri Umututsi
ni Nyamarembo,
ya Majinya
ya Byunga
bya Bigirimana
bya Sagashya
ka Sakera
ka Sakayumbu
ka Mwezantandi
wa Ntandayera
ya Mukono
wa Mututsi:
akaba umukobwa w'Abakono.

Nyina ni Nyamyishywa,
ya Musanzu
wa Cyankumba
cya Juru
rya Yuhi Gahima Umwami wa Rubanda :
akaba umukobwa w'Abanyiginya.
Aho ga nyine, Abakono bakabyirana Abami
n'Abanyiginya.

Yuhi ni uwa
MIBAMBWE.
Izina rye akiri Umututsi
Akaba ni Gisanura.

Nyina ni Nyiramibambwe
Izina rye akiri Umututsi
Akaba Nyabuhoro,
bwa Rwiru
rwa Rubona
rwa Mukubu
wa Mushyoma
wa Bitungwa
bya Nkosa
ya Rubaga
rwa Mutashya

Sa mère est Nyankaka,
fille de Migambi,
fils de Rukundo,
fils de Ntaraganda,
fils de Nkomokomo.
Elle est fille des Ababanda.
Ainsi donc, les Abega engendrent les rois avec
Abanyiginya.

Cyirima est le fils de YUHI.
Son nom de noble est Mazimpaka.

Sa mère est Nyirayuhi.
Son nom de noble est
Nyamarembo,
fille de Majinya,
fils de Byunga,
fils de Bigirimana,
fils de Sagashya,
fils de Sakera
fils de Sakayumbu,
fils de Mwezantandi,
fils de Ntandayera,
fils de Mukono,
fils de Mututsi.
Elle est fille des Abakono.

Sa mère est Nyamyishywa,
fille de Musanzu,
fils de Cyankumba,
fils de Juru,
fils de Yuhi Gahima roi du peuple
Elle est fille des Abanyiginya.
Ainsi donc, les Abakono engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Yuhi est le fils de
MIBAMBWE.
Son nom de noble est
Gisanura.

Sa mère est Nyiramibambwe
Son nom de noble est
Nyabuhoro,
fille de Rwiru,
fils de Rubona,
fils de Mukubu,
fils de Mushyoma,
fils de Bitungwa,
fils de Nkosa,
fils de Rubaga,
fils de Mutashya,
fils de Gihumbi.
Elle est fille des Abaha.

Sa mère est Nyiramugondo,
fille de Muyogoma,

wa Gihumbi :
akaba umukobwa w'Abaha.

Nyina ni Nyiramugondo
wa Muyogoma
wa Juru
rya Yuhi Gahima Umwami wa Rubanda:
akaba umukobwa w'Abanyiginya.
Aho ga nyine, Abaha bakabyirana Abami
n'Abanyiginya.

Mibambwe ni uwa
KIGERI.
Izina rya akiri Umututsi
Akaba Nyamuheshera.

Nyina ni Nyirakigeri.
Izina rye akiri Umututsi
Akaba Ncendeli,
Ya Gisiga
Cya Semugondo :
Akaba umukobwa w'Abega.

Nyina akaba Ncekeli,
ya Ruhomwa
rwa Kinanira
cya Juru
rya Yuhi Gahima Umwami wa Rubanda:
akaba umukobwa w'Abanyiginya.
Aho ga nyine Abega bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Kigeri ni uwa
MUTARA.
Izina rye akiri Umututsi
akaba Semugeshi.

Nyina ni Nyiramavugo
Izina rye ari Umututsi
akaba Nyirakabogo,
ka Gashwira
ka Burigande
bwa Ngoga
ya Gihinira
cya Ndiga
ya Gahutu
ka Serwega
rwa Mututsi:
akaba umukobwa w'Abega.

Nyina akaba Mfitiki,
cya Ruherekeza
rwa Zuba
rya Gitore
cya Kigeri Mukobanya Umwami wa Rubanda:
akaba umukobwa w'Abanyiginya

fils de Juru,
fils de Yuhi Gahima, roi du peuple.
Elle est fille des Abanyiginya.
Ainsi donc, les Abaha engendrent les rois avec les
Abanyiginya

Mibambwe est le fils de
KIGERI.
Son nom de noble est
Nyamuheshera.

Sa mère est Nyirakigeri.
Son nom de noble est
Ncendeli,
fille de Gisiga,
fils de Semugondo.
Elle est fille des Abega.

Sa mère est Ncekeli,
fille de Ruhomwa,
fils de Kinanira,
fils de Juru,
fils de Yuhi Gahima, roi du peuple.
Elle est fille Abanyiginya.
Ainsi donc, les Abega engendrent les rois avec les
Abanyiginya

Kigeri est le fils de MUTARA.
Son nom de noble est
Semugeshi.

Sa mère est Nyiramavugo.
Son nom de noble est
Nyirakabogo,
fille de Gashwira,
fils de Burigande,
fils de Ngoga,
fils de Gihinira,
fils de Ndiga,
fils de Gahutu,
fils de Serwega,
fils de Mututsi.
Elle est fille des Abega.

Sa mère est Mfitiki,
fille de Ruherekeza,
fils de Zuba,
fils de Gitore,
fils de Kigeri Mukobanya,
roi du peuple.
Elle est fille des Abanyiginya.
Ainsi donc, les Abega engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Mutara est le fils de
RUGANZU.

Aho ga nyine Abakono bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Mutara ni uwa
RUGANZU.
Izina rye akiri Umututsi
akaba Ndori.

Nyina ni Nyiruganzu.
Izina rye akiri Umututsi
akaba Nyabacuzi,
ba Kibogora :
akaba umukobwa w'Abakono.

Nyina akaba Nyirarugwe
rwa Nkuba
ya Bwimba
bwa Gitore
cya Kigeri Mukobanya Umwami wa Rubanda:
akaba umukobwa w'Abanyiginya.
Aho ga nyine Abakono bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Ruganzu ni uwa NDAHIRO.
Izina rye akiri Umututsi
ni Cyamatatare.

Nyina ni Nyirandahiro.
Izina rye akiri Umututsi
akaba Nyirangabo,
ya Nyantabana
ya Kamima:
akaba Umukobwa w'Abega.

Nyina akaba Buhorwinka
bwa Kigobe
cya Cyahi
cya Mukubu
wa Cyenge
cya Nyacyesa
cya Mukobwa
wa Ndoaba Umwami wa Rubanda:
akaba umukobwa w'Abanyiginya.
Aho ga nyine, Abega bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Ndahiro ni uwa YUHI.
Izina rye akiri Umututsi
akaba Gahima.

Nyina ni Nyirayuhi.
Izina rye akiri Umututsi
akaba Matama,
ya Bigega
bya Mutashya
wa Gihumbi:

Son nom de noble est
Ndori.

Sa mère est Nyiraruganzu.
Son nom de noble est
Nyabacuzi,
fille de Kibogora.
Elle est une fille des Abakono.

Sa mère est Nyirarugwe,
fille de Nkuba,
fils de Bwimba,
fils de Gitore,
fils de Kigeri Mukobanya, roi du peuple.
Elle est une fille des Abanyiginya.
Ainsi donc, les Abakono engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Ruganzu est le fils de NDAHIRO.
Son nom de noble est
Cyamatatare.

Sa mère est Nyirandahiro.
Son nom de noble est
Nyirangabo,
fille de Nyantabana,
fils de Kamima.
Elle est fille des Abega.

Sa mère est Buhorwinka,
Fille de Kigobe,
fils de Cyahi,
fils de Mukubu,
fils de Cyenge,
fils de Nyacyesa,
fils de Mukobwa,
fils de Ndoaba, roi du peuple.
Elle est fille des Abanyiginya.
Ainsi donc, les Abega engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Ndahiro est le fils de YUHI.
Son nom de noble est
Gahima.

Sa mère est Nyirayuhi.
Son nom de noble est
Matama,
fille de Bigega,
fils de Mutashya,
fils de Gihumbi.
Elle est fille des Abaha.

Sa mère est Nyabyanzu,
fille de Nkuba,
fils de Nyabakonjo.
Elle est fille des Abongera.

akaba umukobwa w'Abaha.

Nyina ni Nyabyanzu
bya Nkuba
ya Nyabakonjo:
akaba umukobwa w'Abongera.
Aho ga nyine, Abaha bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Yuhi ni uwa MIBAMBWE.
Izina rye akiri Umututsi ni Mutabazi.

Nyina ni Nyimibambwe.
Izina rye akiri Umututsi
akaba Nyabadaha,
ba Ngoga
ya Gihinira
cya Ndiga
ya Gahutu
ka Serwega
rwa Mututsi:
akaba Umukobwa w'Abega.

Nyina ni Mageni
ya Gikari
cya Nsoro:
akaba umukobwa w'Abahondogo.
Aho ga nyine, Abega bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Mibambwe ni uwa KIGERI.
Izina rye akiri Umututsi
akaba Mukobanya.

Nyina ni Nyirakigeri.
Izina rye akiri Umututsi
akaba Nyankuge,
ya Sagashya
ka Sakera
ka Sakayumbu
ka Mwezantandi
wa Ntandayera
ya Mukono
wa Mututsi: akaba umukobwa w'Abakono.

Nyina ni Nyiravuna
rya Rweru
rwa Nsoro:
akaba umukobwa w'Abahondogo.
Aho ga nyine, Abakono bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Kigeri ni uwa CYIRIMA.
Izina rye akiri Umututsi Akaba Rugwe.

Nyina ni Nyiracyirima.

Ainsi donc, les Abaha engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Yuhi est le fils de MIBAMBWE.
Son nom de noble est Mutabazi.

Sa mère est Nyiramibambwe.
Son nom de noble est
Nyabadaha,
fille de Ngoga,
fils de Gihinira,
fils de Ndiga,
fils de Gahutu,
fils de Serwega,
fils de Mututsi.
Elle est fille des Abega.

Sa mère est Mageni,
fille de Gikari,
fils de Nsoro Nsoro.
Elle est fille des Abahondogo.
Ainsi donc, les Abega engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Mibambwe est le fils de KIGERI.
Son nom de noble est
Mukobanya.

Sa mère est Nyirakigeri.
Son nom de noble est Nyankuge,
fille de Sagashya,
fils de Sakera,
fils de Sakayumbu,
fils de Mwezantandi,
fils de Ntandayera,
fils de Mukono,
fils de Mututsi.
Elle est fille des Abakono.

Sa mère est Nyiravuna
fille de Rweru,
fils de Nsoro.
Elle est fille des Abahondogo.
Ainsi donc, les Abakono engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Kigeri est le fils de CYIRIMA.
Son nom de noble est Rugwe.

Sa mère est Nyiracyirima.
Son nom de noble est
Nyakiyaga,
fille de Ndiga,
fils de Gahutu,
fils de Serwega,
fils de Mututsi.

Izina rye akiri Umututsi
akaba Nyakiyaga,
cya Ndiga
ya Gahutu
ka Serwega
rwa Mututsi:
akaba umukobwa w'Abega.

Nyina ni Nyabasanza,
ba Njwiri
ya Mupfumpfu
wa Ndobu Umwami wa Rubanda:
akaba umukobwa w'Abanyiginya.
Aho ga nyine, Abega bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Cyirima ni uwa RUGANZU.
Izina rye akiri Umututsi ni Bwimba.

Nyina ni Nyiraruganzu.
Izina rye akiri Umututsi
akaba Nyakanga,
ka Tema
lye Lima
lye Bare
lye Gongo
rya Muzora
wa Gahuriro
ka Jeni
rya Rurenge:
akaba Umukobwa w'Abasinga.

Nyina akaba Nyabitoborwa
bya Muzora
wa Mushambo
wa Kanyandorwa
ka Gihanga:
akaba umukobwa w'Abashambo.
Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Ruganzu ni uwa NSORO.
Izina rye akiri Umututsi
Akaba Samukondo.

Nyina ni Kiziga
cya Ruhinda
rwa Mbogo
ya Gishwere:
akaba umukobwa w'Abega.
Aho ga nyine, Abega bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Nsoro ni uwa SAMEMBE.
Nyina akaba Magondo
ya Mutashya:

Elle est fille des Abega.

Sa mère est Nyabasanza,
fille de Njwiri,
fils de Mupfumpfu,
fils de Ndobu, roi du peuple.
Elle est fille des Abanyiginya.
Ainsi donc, les Abega engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Cyirima est le fils de RUGANZU.
Son nom de noble est Bwimba.

Sa mère est Nyiraruganzu.
Son nom de noble est
Nyakanga,
fille de Tema,
fils de Lima,
fils de Bare,
fils de Gongo,
fils de Muzora,
fils de Gahuriro,
fils de Jeni,
fils de Rurenge.
Elle est fille des Abasinga.

Sa mère est Nyabitoborwa,
fille de Muzora,
fils de Mushambo,
fils de Kanyandorwa,
fils de Gihanga.
Elle est fille des Abashambo.
Ainsi donc, les Abasinga engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Ruganzu est le fils de NSORO.
Son nom de noble est
Samukondo.

Sa mère est Kiziga,
fille de Ruhinda,
fils de Mbogo,
fils de Gishwere.
Elle est fille des Abega.
Ainsi donc, les Abega engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Nsoro est le fils de SAMEMBE.
Sa mère est Magondo,
fille de Mutashya.
fils de Gihumbi
Elle est fille des Abaha.
Ainsi donc, les Abaha engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

wa Gihumbi
akaba umukobwa w'Abaha.
Aho ga nyine, Abaha bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Samembe ni uwa NDOBA.
Nyina ni Monde,
ya Gahutu
ka Serwega
rwa Mututsi :
akaba umukobwa w'Abega.
Aho ga nyine, Abega bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Ndoba ni uwa NDAHIRO.
Izina rye akiri Umututsi
ni Ruyange

Nyina ni akaba Nyirandahiro.
Izina rye akiri Umututsi
ni Cyizigira.
Akaba umukobwa w'Abasinga.
Aho ga nyine, Abega bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Ndahiro ni uwa RUBANDA.
Nyina akaba Nkundwa
ya Mbazi
ya Nyundo.
Akaba umukobwa w'Abasinga.
Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Rubanda ni uwa RUKUGE.
Nyina ni Nyirankindi ya Kiragira,
Akaba umukobwa w'Abasinga.
Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Rukuge ni uwa NYARUME.
Nyina ni Nyirashyoza
rya Muzora.
Akaba umukobwa w'Abasinga.
Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Nyarume ni uwa RUMEZA.
Nyina ni Kirezi
cya Rugwana.
Akaba umukobwa w'Abasinga.
Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Rumeza ni uwa YUHI.
Izina rye akiri Umututsi Akaba Musindi.

Samembe est le fils de NDOBA.
Sa mère est Monde,
fille de Gahutu,
fils de Serwega,
fils de Mututsi.
Elle est fille des Abega.
Ainsi donc, les Abega engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Ndoba est le fils de NDAHIRO.
Son nom de noble est
Ruyange.

Sa mère est Nyirandahiro.
Son nom de noble est
Cyizigira.
Elle est fille des Abasinga.
Ainsi donc, les Abasinga engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Ndahiro est le fils de RUBANDA.
Sa mère est Nkundwa,
fille de Mbazi,
fils de Nyundo.
Elle est fille des Abasinga.
Ainsi donc, les Abasinga engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Rubanda est le fils de RUKUGE.
Sa mère est Kiragira.
Elle est fille des Abasinga.
Ainsi donc, les Abasinga engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Rukuge est le fils de NYARUME.
Sa mère est Nyirashyoza,
fille de Muzora.
Elle est fille des Abasinga.
Ainsi donc, les Abasinga engendrent les rois avec
Abanyiginya.

Nyarume est le fils de RUMEZA.
Sa mère est Kirezi,
fille de Rugwana.
Elle est fille des Abasinga.
Ainsi donc, les Abasinga engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Rumeza est le fils de YUHI.
Son nom de noble est Musindi.

Sa mère est Nyirayuhi.
Son nom de noble est
Nyamata,
fille de Rwiru.
Elle est fille des Abasinga.

Nyina ni Nyirayuhi.
Izina rye akiri Umututsi
akaba Nyamata
ya Rwiru :
akaba umukobwa w'Abasinga.
Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Yuhi ni uwa
KANYARWANDA.
Izina rye akiri Umututsi
Akaba Gahima.

Nyina ni Nyirakanyarwanda.
Izina Akaba Nyamususa,
akaba Nyamususa,
wa Jeni
rya Rurenge :
akaba umukobwa w'Abasinga.
Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Kanyarwanda ni uwa GIHANGA.
Izina rye akiri Umututsi akaba Ngomijana.

Nyina ni Nyirarukangaga
ra Nyamigezi
ya Kabeja :
akaba umukobwa w'Abazigaba.
Aho ga nyine, Abazigaba bakabyarana Abami
n'Abanyiginya.

Gihanga ni uwa Kazi
ka Kizira
cya Gisa
cya Randa
rya Merano
ya Kobo
ka Kijuru
cya Kimanuka
cya Muntu
wa Kigwa
cya Nkuba
- ari we SHYEREZO.
"Ngaho iyo mwama,
Mukuru wa Samukondo,
Mu mizi yanyu mikuru!"

Ainsi donc, les Abasinga engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Yuhi est le fils de
KANYARWANDA.
Son nom de noble est
Gahima.

Sa mère est Nyirakanyarwanda.
Son nom de noble est
Nyamususa,
fille de Jeni,
fils de Rurenge.
Elle est fille des Abasinga.
Ainsi donc, les Abasinga engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Kanyarwanda est le fils de GIHANGA.
Son nom de noble est Ngomijana.

Sa mère est Nyirarukangaga,
fille de Nyamigezi,
fils de Kabeja.
Elle est fille des Abazigaba.
Ainsi donc, les Abazigaba engendrent les rois avec les
Abanyiginya.

Gihanga est le fils de Kazi
fils de Kizira
fils de Gisa
fils de Randa
fils de Merano
fils de Kobo
fils de Kijuru
fils de Kimanuka
fils de Muntu
fils de Kigwa
fils de Nkuba
- qui est SHYEREZO.
"C'est là que vous demeurez,
O Grand de Samukondo
Là sont vos racines premières!"

TEXTE N° 2. UTAZI AKARAYE I FUMBWE ARAZA IFU.

Source : MULIHANO Benoit. *Ibirali by'insigamigani*. Vol. 1 (Récit no. 60: p.84)

Uyu mugani bawuca iyo bacira umuntu umugani bamubuza kugokera ubusa azigamira gaheshyi; niho bagira bati "Utazi akaraye i Fumbwe araza ifu" Uwo mugani uri kabiri, ariko ako kabiri kombi kagahurira ku musozi witwa Fumbwe wo mu Buganza bwegamiye u Rukaryi. Ubwa mbere bawendeye ku gitekerezo cy'Abanyoro mu gitero cyabo cya kabiri; ubwa kabiri ku ngoma ya Rujugira, bawuhereye ku mugore wo mu Buliza waraje ifu yo kugemurira umugabo we ku rugerero rwari i Fumbwe aho ngaho. Umunsi yayiraje ni wo umugabo we yaguye ku rugamba, bukeye ahurira n'imbitsi mu nzira ifu arayimena, arahobagira arataha. Iyo amenya ko umugabo we yapfuye ntabwo aba yararaje iyo fu, ngo nibucya ayizindukane ngo aha agemuriye umugabo!

Naho Abanyoro bateye mu Rwanda ubwa mbere ku ngoma ya Kigeli Mukobanya. Iyo ntambara umuhungu we Sekarongoro bita Mutabazi arayirwana ayibamo intwali cyane, ndetse ayikomerekeramo. Ubwo rero Abanyoro baraneshwa, abataguye muri iyo ntambara basubira iwabo, baja kuvuga ko baneshejwe. Biba aho, bishyira kera, bimaze gusa n'ibyibagiranye, ku ngoma ya Mibambwe Sekarongoro, wawundi wabarwanyaga ataraba umwami, barongera baragaruka. Ariko noneho bagaruka ari benshi cyane, kuruta abari barateye ubwa mbere. Kuko ngo batiye amaboko mu duhugu twinshi two muri Yuganda: Ankore, Toro, Bugande Bukili, Bukede, Busogo, na Bunyoro. Abo bose ni ko baje barakariye u Rwanda; barushakagamo iminyago y'inka, kandi bashaka no kwihorera.

Nuko bakijya gusesekara abatasi baburira Mibambwe Sekarongoro. Bamumenyesha imigambi Abanyoro bagize yo gushaka amaboko mu nshuti zabo zibegereye; bati: "Abanyoro bagiye kugaruka, ariko kandi si nka ba bandi ba mbere; ahubwo bazaza ari benshi cyane; ndetse n'ubwo tubita Abanyoro ariko si bo bonyine, ahubwo bavanze n'Abagande n'Abakede, n'Abasoga, n'Abanyankore, n'Abatoro, n'abo muri Bukili n'aba Buhweja. None rero tukugire inama: nawe tabaza abo muturanye bagutize amaboko. Sekarongoro yemera inama y'Abatasi, amaze kumva amagambo bamubwiye n'inama bamugiriye. Ahera ko atuma ku bami babangikanye na we: Kimenyi w'i Gisaka, Nsoro, w'i Bugesera na Ntare w'i Burundi; ati: "Nimuntabare natewe, nimuntabare mwitabara. Abanyoro bongeye gutera kandi numvise ko ari benshi cyane ku buryo ntahangara kubarwanya jyeneyine. None nimuntabare tubasanganirire ku nkiko bataravogera igihugu. Kandi rero nta bwo banziye jyeneyine, icyo bashaka ni iminyago, n'iwanyu ntibayibura. Ati: "Ni ukuntabara namwe mwitabara."

Bose bamaze kubyumva banga kumutabara. Abantu yatumyeho bose, bagarukana inkuru mbi; bati: "Aho wadutumye ntubizere, ngo wibwire ko bazagutabara." Uwo batumye kuri Kimenyi w'i Gisaka ati: "Yanshubije ko adashobora kwihamagarira intambara itamugenewe." Uwo batumye kwa Nsoro Bihembe umwami w'i Bugesera, ati: "Yampakaniye ngo ntafite ingabo zo gutegeza abo banyamahanga bangana n'inzige, ngo zimumarire abantu; ati: wowe ubishoboye urarwane cyangwa se urahunge." Uwo batumye kwa Ntare i Burundi, ati: "Aho kuguha ingabo zo gushira, ahubwo yaguhisha, cyangwa se yaguhishira icyo wamuhishaho cyose." Bose uko bangana baramuhakanira. Abonye ko bibaye bityo, yemera inama yo guhunga.

Nuka ahungira i Bunyabungo kwa Muhoyo; n'inka nyinshi, n'ingabo z'inkoramutima. Agenda hakiri kare, bituma agenda neza nta cyo yikanga. Ageze mu misozi yo mu Kinyaga yegeranye n'u Bunyabungo, atuma intumwa ku mwami waho, ati: "Abantu bitwa Abanyoro baramuteye, abona ko ari benshi cyane atashobora kubarwanya, none aguhungiyeho aragusaba ko umwakirana umutima mwiza; ati: Ari kumwe n'abana be, n'abagore be, n'umukecuru we, n'inka nyinshi n'ingabo zemeye kumukurikira. Ibyo byose nubibona ntumutekerezemo umurwanyu uguteye." Intumwa zirahaguruka zijya i Bunyabungo, zibwira umwami waho ubutumwa bwa shebuja. Umwami w'i Bunyabungo yemera kumwakira ari nta kindi yibaza. Amwoherereza amato menshi yo kumwambutsa hamwe n'abo bari kumwe. Amutegurira amacumbi, arambuka ajya i Bunyabungo.

Umwami w'u Rwanda amaze kugera i Bunyabungo, Abanyoro basesekara mu Rwanda, baza u Mutara wose, basandara u Buganza bwa Kibungo na Byumba; abenshi bambukira kuri Ndaba, bazamuka Ntungwa, batunguka i Fumbwe; bahurirana n'abatutse mu mpinga ya Janjagiro; bose bagandika kuri Fumbwe; bameze nk'amarumbu y'inzige. Ubwo rero ikintu basanze kuri Fumbwe gikwiye kuribwa cyangwa kunyobwa, baraye bakimazeho. Ibyo basanze bidahiye barabiteka, ibikwiye kotswa barabyotsa. Aho bukerereye abarebye kuri Fumbwe, bakabona hasa n'umukomba; ari ikintu cyabaye urukara rw'ikizizi gisa n'umurayi. Mbese baharutse

nta kintu bahasize kizatunga ab'aho. Nuko rubanda babibonye, bakaburirana, bati: "Utazi akaraye i Fumbwe araza ifu; nk'aho bagize, bati: "Ufite icyo arya niyirire, kuko kugira icyo uzigama ari ukwibeshya."

Bakoresheje iryo jambo ifu, kuko muri icyo gihe ari cyo kiryo rusange Abanyarwanda bari berekejeho amakiriro. Ni cyo gituma bavuga ko amasaka ari yo mbuto nkuru mu Rwanda. Abandi rero baturutse mu mpinga ya za Rutare na Bijunde na Nyarusange, bambukira mu iteme rya Karuranga, bashaka gutera urugo rw'i Gasabo. Bakekaga ko Mibambwe ariho ari. Abandi baturutse i Rwamagana na za Munyiginya, na bo bahomboka iyo mu Rukaryi, barazimagiza u Bwanacyambwe, abandi baratera mu Buliza bajya gushaka Mibambwe i Remera ry' Afaforongo aho urugo rwe rundi rwari ruri. Mbese bakwira hose, ntibagira aho basiga h'u Rwanda! Bamaze kubura uwo bashakaga, kandi bamaze kubura n'uwo barasana baritonda barya igihugu koko; barakiyogozza imyaka irahita indi irataha. Bavuga ko barumazemo imyaka isaga icumi.

Mibambwe rero yigumira i Bunyabungo, yihishe Abanyoro. Bukeye imfizi ye irwana n'iya Muhoyo, umwami w'i Bunyabungo. Iya Mibambwe yica iya Muhoyo. Abanyabungo babonye imfizi ya shebuja ipfuye, bafata amacumu n'imihoro bashaka kwica imfizi ya Mibambwe. Abanyarwanda babibonye batyo, na bo babanga imiheto yabo ingamba zirarema bararasana. Muri icyo ntambara umugabekazi Nyabadaha nyina wa Mibambwe arahagwa. Abanyarwanda babonye ko bashumbirijwe, bafata amato barambuka bagaruka i Rwanda.

Bamaze kugera mu Rwanda, bibaza icyo bakwiye gukora: Bati: "Dore Abanyabungo baraduhindutse, kandi Abanyoro twari twahunze nta ho bagiye baracyaduhiga, none ubu tubigize dute!" Sekarongoro ati: "Nimureke twiyahure ku Banyoro, naho twapfa ariko twaba turwanira u Rwanda rwacu tukarugwamo!" Nuko bese biyemeza kurwanya Abanyoro. Babaza ahantu hateraniwe n'abenshi, barahamenya. Begenda ijoro ryose bagera mu ngando zabo aho zari ziri hose, bamaze kwigabanyamo ibice bikwiranye n'imisozi Abanyoro bari higanjemo. Bahimba amageza yo gutwika amazu ku misozi miremire bagira ngo bakange Abanyoro. Muri iryo joro batwika amazu ari ku misozi miremire yegeranye n'aho Abanyoro biganje kugandika, ariko batwikaga bakurikije impande enye: hepfo y'ingando no haruguru yazo, no hirya no hino. Bamaze gukwiza amashinga neza nk'uko babiteguye, batwika ya mazu; mbese bamwe babonye aba mbere batwitse, bese bahera ko baratwika. Abanyoro babonye imiriro yaka impande zose z'aho baganditse, babona ko bakubwe, bacikamo igikuba; iryo joro bahunga ubutarora inyuma; bagenda bikanga ikiriri cyabo, kuko bari benshi cyane, abari mu gice cy'imbere bakikanga ababakurikiye babo, bagira ngo ni ingabo z'abanyarwanda zibari inyuma, bakabagira mu gico, babageraho bakabarwanya; bigatuma bicana babitewe n'uko bayoberanye. Icyo Abanyarwanda bakoraga muri iryo joro ni ukuvuza induru gusa bakomera ngo: "Ntibajye, ntibajye" ibyo gusa!

Nuko aho bukereye, Abanyoro basanga basigaye ari ingerere; bakizwa n'amaguru barahunga. Ingabo za Sekarongoro zirabashorera, Rubanda rw'ihururu rwitabiriye induru rukabatangira. Bapfa umugenda, n'abagiye bihisha mu mikoke no mu mashyamba, barabashakura barabica. Iyo ntambara y' Abanyoro yarangiriye i Musave mu Bwanacyambwe, muri Komini Rubungo ubungubu.

Mbese urora uwo mugani w'Akaraye i Fumbwe ni uko waciye n'abantu bari mu karere kegeranye na Fumbwe; naho ubundi ubaye nk'ucibwa n'Abanyamahanga, bawuca bagira, bati: "Utazi akaraye i Rwanda araza ifu".

Kuraza ifu = Kwishunga ugokera ubus

TEXTE N° 3 YAGIYE MAHERA

Source : MULIHANO Benoit. *Ibirali by'insigamigani. Vol. 1 (Récit no. 71: p. 97)*

Uyu mugani bawuca iyo bategereje umuntu bikarambirana, ndetse byarimba akaguma iyo burundu, nibwo bagira bati: “Yagiye mahera” Wakomotse ku murundi witwaga Balyandaba, ku ngoma ya Cyirima Rujugira na Mutaga Sebitungwa (uwo bitaga Semwiza Sembyaliye Imana, Bibero bikingiye abarwany, Umwami wo ku Rutabo rwa Nkanda azunguza inyonga arahira Ngabonzima; aho i Nkanda muri komini Nshili ubungubu ni ho yari atuye) ahakabakaba umwaka w’i 1700.

Ubwo Mutaga Semwiza yari abangikanye na Cyirima Rujugira. Dore rero ko iyendeze rya Mahera ryahereye igihe Mutaga akomerekejwe n’umuhungu witwaga Rugina rwa Shaza w’i Ntora (Gisozi). Uwo muhungu bari bamuboshye yibye. Cyirima aramutanga. Bamaze kumuta ku ngoyi yiziguza kuzica Mutaga, ati: “Nimumbohore mumppe n’imyambi nzice Mutaga w’i Burundi.” Baramurekura, bamuha umuheto n’imyambi ine, bamwohereza mu rugerero rw’i Mututu. Agezeyo akomeretsa Mutaga na Budengeli bwa Ndabalinze umunyarwanda wari waracikiye i Burundi. Uwo Budengeli yakomerekeye hejuru ya Mutaga agira ngo Rugina atamwica.

Nuko Mutaga na Budengeli bageze i Burundi baromorwa barakira. Bamaze gukura, Mutaga ahubirana na Budengeli mu gikari ava mu mazu ya baka Mutaga. Amutikura akabando muri ya nkovu, yakomerekeye hejuru ye. Budengeli abwira Mutaga, ati: “Unama uve!” Ubwo yamucyuriraga ko yamukomerekeye hejuru bagiye kumwica; Mutaga abyibutse biramubabaza; ahamagaza se wabo witwaga Sentama amutegeka guhanaguza ubwanwa bwe amaraso ya Bundengeli. Kugira atyo yabitewe n’uko muri icyo gitero yakomerekeyemo na Bundengeli; Sentama yahagize ubwoba akaba ikigwari.

Sentama abibonye atyo aracika ajya mu Rwanda. Bamukurikiye kumufata, asimbuka Akanyaru; abwira abamwirukanaga, ati: “Aya maraso nzayiyuhagirira muri Nyabarongo nsanga Cyilima i Ntora!” Ubwo baramubaza, bati: “Mbese ko ugiye usize umugore n’abana?” Arabasubiza, ati: “Urusende rubabyara ni jye urufise.”

Ubwo araza akeza Cyilima arakirwa. Ariko yacitse yabanaga n’undi murundi witwaga Balyandaba (uwo bise Mahera). Bombi bari abacuranzi ba Mutaga. Sentama amaze gucika Balyandaba asigara acuranga wenyine; yacuranga inanga yabo umugamba ari wenyine bikamubangamira. Yayicuranga ayivugamo ibyivugo bya Sentama, Mutaga yabyumva akagira akantu ka sewabo. Bukeye abwira Balyandaba uwo, ati: “Ngutumye mu Rwanda: ugende nk’ucitse, ujye gukeza Cyilima; numara kugerayo, uzambwirire Sentama agaruke; muzazane, kuko yaciwe n’ubusa.”

Balyandaba araboneza aza mu Rwanda, asanga Cyilima i Ntora. Amubwira ko acitse Mutaga, kandi ko amujijije ko ari inshuti ya Sentama. Baramwakira abonana na Sentama barishima cyane. Ubwo Balyandaba yageze mu Rwanda, asanga bashaka gutera u Burundi. Ni na cyo gitero Mutaga yaguyemo, kiyobowe na Sentama kuko yaberetse inzira nziza yo gushyikira Mutaga. Icyo gitero, ni cyo Rutanda rwa Ntara w’umunyagisaka yatabayemo n’ingabo ze zitwa Urwasabahizi yari amaze gucikana Kimenyi banganishijwe na Cyilima, bitewe n’uko Kimenyi amaze kumwima imyambi iriho ubumara yari yamutumye i Bujinja; yamara kuyibona akarenga akayigabanyiriza Urwasabahizi.

Nuko umutware warwo amaze kuyoboka Cyilima, yerezwa inzuzi zo gutabara kwa Mutaga; aragabwa, aratabara. Urugamba rumaze kwanzikana Rutanda ubwe arasa Mutaga umukumbi hagati y’amaso, umuheha atamirije utendera ku mwambi arirahira, ati: “Rutamu ruzigenza mwambitse umutako ku wundi; kandi ga Rwasabahizi mbatanze kugoma!” (kuko yishe umwami!) Ubwo Sentama abonye Mutaga aguye agira ngo ni ugukomereka gusa. Amusatiriye asanga amaze guhwera; ararira. Abanyarwanda baramushunga, bati: “Urinda kurira si wowe wamutugabije?” Icumu rye arishinga iruhande rw’umurambo w’umuhungu wabo ariyahuraho. Nawe Balyandaba abonye Mutaga apfuye agarukana n’ingabo z’Abanyarwanda zitabaruka, yanga gukomeza agana i Burundi.

Bamaze kugera mu Rwanda, Cyilima amugororera inka n’imisozi mu kigwi cya Sentama. Kuva ubwo Abarundi baramutegereza baramuheba yaranze gusubirayo kuko Mutaga yapfuye, kandi mu Rwanda yarahabonye ubukire butambutse ubwo yari afitiye i Burundi. Ni bwo abana be baguriye abatasi bo mu Rwanda, bamutumaho ngo azagaruke, Balyandaba arabahakanira. Amaze kubashwishuriza bamuhebye, abacuranzi batangira inanga imucuranga, bati: “Ntacyo Kizima ntabwo Byicira mu gico rya Rukara yaheze mu butumwa!” Ubwo Abarundi bandi, bati: “Erega ntabwo akitwa Byicira mu gico rya Rukara, ahubwo yabaye Mahera y’u Rwanda!”

Nuko kuva ubwo, umugani wamamara mu Burundi no mu Rwanda. Uwo batumye agatinda, bati: “Aho ntiyagiye mahera (nka Mahera) byarimba ntagaruke, bati: “Yagiye mahera!”

Kugenda mahera = Kugenda burundu.

TEXTE N° 4 : BAMUKENYEJE RUSHORERA

Source : MULIHANO Benoit. Ibirali by'insigamigani. Vol. 1 (Récit no. 17: p. 35)

Uyu mugani bawuca iyo bumvise umuntu bambuye twose cyangwa bamucuje agasigara iheruheru; ni bwo bavuga ngo: «Bamukenyeye Rushorera!»

Waturutse i Burundi, ku ngoma ya Mutaga wa Mwezi.

Mutaga yari afite abagore bitwa Inyenyeri zo ku Rutabo rwa Nkanda, n'Imiyumbu y'i Muganza w'i Ngara. Bukeye Mutaga araza inkera n'abatware be (Abaganwa); bahiga abagore beza. Mutaga ati: «Mu Burundi n'ibindi bihugu duturanye mbarusha abagore beza». Abahungu, bati: «Urabeshya nta we urusha abagore beza».

Ubwo icyo abahungu babivugiraga ni uko bari bazi ko Mutaga afuha, bagashaka kumukaza ngo abazane babarore kuko batageraga ahagaragara. Mutaga yumvise amagambo y' abahungu aramushegesha; abwira abatware be, ati: «Nimutange iminsi tuzerekaniro abagore tumenye abarusha abandi». Abatware bati: «Uku kwezi nigushira abagore bazahurire ibwami ku Rutabo rwa Nkanda tuberekane. Imihigo imaze kurangira, abatware barasezera bajya kuzana abagore babo kurutanwa n'aba Mutaga.

Ukwezi kwegereye Mutaga atumiza Imiyumbu y'i Muganza baraza bateranira ku Rutabo rwa Nkanda; bategereje ko ukwezi gushira bagahura n'abagore b'abaganwa. Ubwo Mutaga aza mu bagore be, asanga bamwiteguye barimbye.

Arabitegereza arabashima aranezerwa. Hakabamo umugore umwe witwa Niraba, ngo akaba mwiza cyane; mu gisingizo bamwitaga "Rusaro rwa nzi kwesa ruresaresa umusore mu museke bwajya gutandukana akamusogota isonga y'ururimi muka Mwezi". Hakabamo undi akitwa Nahimpera; na we ngo yari mwiza bitangaje: igisingizo cye kikitwa " Bishunzi bya Nyabinyeli binyara mu biganza by'abarenzi imponogo zikarangira mu kirambi muka Mwezi.". Hakabamo n'undi witwa Umunani; nawe akaba mwiza cyane; igisingizo cye akitwa " Gikoli igikurungishwabiganza muka Mwezi."

Nuko Mutaga arabitegereza uko ari batatu aranezerwa ahamagara umurundi witwaga Rushorera amujyana ukwe aramubwira, ati: «Ubu tugiye mu biroli by'aba bakobwa, kandi hazaba hari abantu benshi; abakobwa bazaba bateranye n'abahungu nta sobanuriro, maze kuva ubu ngushinze Niraba na Nahimpera n'Umunani; ubarore wirore. Ntihazagire umuhungu ubegera, kandi nimenya ko hari uwo begeranye (basambanye) nzakwica.

Mutaga amaze gushinga Rushorera abo bakobwa, arongera ahamagaza umutware w'abareruzi (abahetsi) be, abamushinga mu bisingizo byabo; ati:

«Ngushinze Rusaro rwa Nzikwesa ruresaresa umusore mu museke bwajya gutandukana akamusogota isonga y'ururimi muka Mwezi; ngushinze Bishunzi bya nyabinyeli binyara mu biganza by'abarenzi imhonogo zikarangira mu kirambi muka Mwezi: ngushinze Gikoli igikurungishwabiganza muka Mwezi; nubona umuntu ubegereye, uzabwire abareruzi baze bamubohanye n'uwo bari kumwe." Ibyo ariko bigirwa rwihishwa, Rushorera ntiyamenya ko bashinze n'umutware w'abareruzi.

Kuva ubwo Rushorera agumya kurinda ba bakobwa batarajya kurutanwa. Bigeze aho yegera Nahimpera, aramubwira, ati: "Ni jye ubarinda, cyo dusambane nta we uzabimenya "

Nahimpera aremera bajya ku buriri, imyambaro bayishyira ku nyegamo. Abahetsi bakaba babibonye, kuko bakomezaga kubaneka; barabafata, Rushorera bamuhambiranyana na Nahimpera barabikorera, babatungukana ikambere umuriro uhinda. Abahungu babibonye bariyamirira, inkwekwe bayivaho, bati « Bishunzibya Nyabinyeli bamukenyeye Rushorera!»

Nuko Mutaga abatanga bombi, ibirori bipfuba bityo; abagore barasezererwa barataha.

" Gukenyeza umuntu Rushorera = kumucuzza utwe twose agasigara iheruheru."

TEXTE N^o. 5 UBWIRU - INZIRA YO KWAMBIKA INGOMA²¹

Iy íngoma yambára
Umuhinz aba yáapfúuye
Umutwá wó kwaa Máhenéhene
Akamuc igihanga
5 Akamuc ibinyiita
Bagashyira mu gatonga
Umuvúzi w ámacúmu
Akaaza kubívug ibwami

Yamará kubívuga
10 Ingoma zikíigamburuza
Zikabamburira kó zikabiikiirira kó
Ingabo zikazaatabaaruka
Zigahísa murí gahanda
Umwam ahágararanye n Umutsoobe kw iirémbo

15 Káa gatóna kaajyá guhíta
Bakabwir Umwami
Akareeba mu rugó ngw atakabóna
Kagahíta kájya mu Bacumbi
Umucamb akaazan umubuzá
20 N úmukóma n ícyunamyi
N úmuhuna n úruhezá

Akabikubit ijoro ryóse
At amahang ahora yúunamyé
Umuhinza wáa yó yaapfúuye
25 Amahang ahó ahúnamyé
Umuhinza wáa yó yaapfúuye
Amahang ahó ahéze
Umuhinza wáa yo yaapfúuye

Bwacyá bakaazana cyáa cyuhagiro
30 Cyizá cyuhágir Umwami
Bakamwuhagira bávuga bati
V ibuzím újy íbuntu
Ingoma yáac ikwambare

Ubwo baatumiy imirimo y íbití byiizá
35 Umunyákabágari yazany umusumba
Yazanye n úmusugí
Yazanye n úmugwámpóro
Yazanye n úmuremeera
Yazanye n úmuramá
40 Yazanye n úmuganza

Abacumbí baazany umutúurírwá
Kwaa Nyamigezi baazany inkooko n íingwá
N ívubwé n ímyishywa
N íkiremu cy ímpuzu
45 Cyó kwaa Ndungutse ya Nkuuna
N íinjíishi z ímitáranzá
Zó mu Banyákabágari

Bakaazan imfizi yó mu Masake
Ikabaagirwa ku Mukóobwá
50 Bakahashyuushy amáazi
Bakayikuur imitsí
Ku kuguru nó ku kubóko
N ícyázihá cy íburyó
Bakarez umukámo wáayó mu kirábyo

55 Bakaazan ibishwamo
Bagateerahó yáa máaz ashyúushye
Baba bágira ngo bíkanyurúke
Bakabiheera ku mutwé bagasátura
Baagerá heepfó ntibátandukanye

60 Bati ng uru n úrugembe
Amahang ahoram úrugembe
Umuhanza wáaho yaapfúuye
N ámahanga yóos adátuur úmwami w 'i Rwanda
Tuyahozam úrugembe
65 Umuhanza wáaho yaapfúuye

Bakaazana cyáa kiremu
Cyó kwaa Ndungutse ya Nkuuna
Bakagishyira heejuru y ínkooko
Yó kwaa Nyamigezi
70 Bagashyira hó byáa bishwamo
Bakaazan umusugí bagashyirahó
Bat uyu n úmusugí
Ingoma y 'i Rwand irakwambara
Umwam akab isugí
75 Ingoma zikab isugí
Abagabo b' i Rwanda bakab isugí
Abagoré b' i Rwanda bakab isugí
Inká z 'i Rwanda zikab isugí
Urwanda rw Umwami rukab isugí

80 Uyu n úmusumba
Ingoma y' i Rwand irakwambara
Umwam agasumb amahanga
Uyu n úmuremeera
Ingoma y' i Rwand irakwambara
85 Umwam agahor arémeerey andí mahanga

Uyu n úmuganza
Ingoma y' i Rwand irakwambara
Umwami w' i Rwand agahor agánz amahanga

Bagafátanya bagahótora
90 Ngo twahotor Uburundi kuu ngoma
N ámahanga yóos adátuur Umwami w 'i Rwanda
Twayahotora kuu ngoma

Bagafátanya bakarénganya

²¹Source : D'HERTEFELT et COUPEZ

Ngo twarengany Uburundi kuu ngoma
95 N ámahanga yóos adátuur úmwami w 'i
Rwanda
Twayarenganya kuu ngoma

Bakaazana yáa mitsí y íburyó
Bakarénganya bávuga bati
Umwam ahor arí muryó
100 Mu Rwanda rwé
Ngw iyi n íimitsi
Umwam ahoran imitsí mu Rwanda rwé

Bakaazan imitúuríwa.
Bakarénganya bávuga [bati]
105 Umwám ahor ar úmutúuríwa
Ingoma yáacu ntíyuuríwa
Ahubwo yuurir ayandi mahanga

Bakaazan injíishi z ímitáranzá
Bakarénganya bávuga bati
110 Urwanda ntíruranzá
Umwami ntáaranzá
Inká z 'i Rwanda ntíruranzá

Igikondo cyamará kúuzura
Bagasiigahó wáa mukámo
115 Umukóobw ákajya muu nzu
Akaakiira kíkiri kurí yáa nkooko

Ubw Umucumb akuuhagir ingabo
Ingoma z ímivúgo zikagisanganira
Uwó kwaa Nyamigez akagíterura
120 Kurí yáa nkooko

Ibwami bagateez uruganda ku Kaarubanda
Umwam agateer uruganda
Mu gikaari kwaa Cyírima
Akavugut akagira kané
125 Agah uwó kwaa Mutamwa
Akavugut akagira kané

Umwam akajy imbere y ízíiko
Akíndikij inkindi y íntaama
Akabyirur akagira kané
130 Agah uwó kwaa Mutamwa
Akabyirur akagira kané

Bagafátanya bagahótora
Ngo twahotor Uburundi kuu ngoma
N ámahang adátuur Umwami w 'i Rwanda
135 Twayahotora kuu ngoma

Akajya kwaa Cyírima
Bakaazan uburó kuu nkooko bagasetsa
Umutsoob afit ingororero
Umwam agaheerezw Inyundo
140 Agaheerezw Ubushingo

Indamúts ikaramutsa

Ingabé zigasohoka
Zikareeba kw iirémbo
Iyerew igashyirwa mu mwanya wáa mbere
145 Mu cyimbo cyáa Káringa

Bakaazana cyáa gikondo
Bagashyiramó wáa muhótora
Nó mu kubóko kw íngoma
Bakarénganya báfatanyije
150 Bati twarengany Uburundi kuu ngoma
N ámah?nga yóos adátuur úmwami w 'i Rwanda
Twayarenganya kuu ngoma

Umwam agakóm akagira kané
Umwéneyabirungw akagira kané
155 Agakomerezakó

Baba báarahanyáz Ingoma y Ingabé
Bakayisunikiisha yáa yindí yambáye
Ikayihirikiish isembe
Ngo twatembagaz Uburundi kuu ngoma
160 N ámahanga yóos adátuur Umwami w 'i
Rwanda
Twayatembagaza kuu ngoma

Baba báaranyáz imfíizi
Bakayiboh amabóko n ámaguru
Iy Umwam ikayíica
165 Abatwá bakayijyana bakajya kuyíica

Ingoma zigahindikira
Zikareeba ku muryángo
Iyaa mber ikabanza
[Umwami agaterahw ibihubi]
Akagira kané
170 Zigateerwa hw íbihubí zóose
Bakaziheerez Umwami
Ukó bisanzwé bíkurikirana
Zigasubir inyuma y ígitabo
Zigateez urugamba

175 Insánga zigataaha
Umushumb ubónetse wées agakáma
Amat ágaterekw imbere y íngoma
N ínzogá y úubúuki n ínturíre
Zó mu banyánzogá
180 Bakaazan agataná k íbwami
Agasogongera kurí zaa nzogá
Abána b áabíiru bakanyw amatá
Inzogá zigatinduurwa

Ingoma zikajya mu ruhimbi
185 Bukíir umwami ntiyáakiire
Ingabo zigataaha
Zikaraara zífiga

Ingany ikajya kwaa Myambazo
Igihanga kikajy i Muheró

190 Yabá yárabúz inzúzi zó kwambarwa
Ibishwamo bikajyana na cyáa gihanga

Umwam akagororerwa
Ingoma zikagororerwa
Abíru bakagororerwa n Umwami
195 N íngabo zahiiciye zikagororerwa.

TEXTE N^o. 6 : UBWIRU – INZIRA Y’UURWIHISHO

Source : D’HERTEFELT et COUPEZ 1964

Iy Umwami w' i Burundi yapfuuyé
Abatási barabívuga
Umwami ntiyóngere kuráarana n úmugoré
Akaraarana n úumwána w úmuhungu
5 Akaraguriz arí kwaa Sé
Arí kwaa Séékúru
Akagend akajya yó
Ingabé zigahaguruka kwaa Cyírima
Zikaaza zigahagarara kw iirémbo

10 Umutsoob akaazan imbúto
N ínzogá muu mpéerezo n íngororero
Agasets ati seka Kaanaka
Abami bagusezeyehó
Bagiiye mu rwíhisho
15 Tsinda Kaanaaká
Tsind Uburundi

Bagaháguruka bakambuk udushanga tubiri
Cyángw útugezi tubiri
Bakajy ahantu h ágakombe
20 Bakajya mur úurwo rugó
Umwam akayoboramó wáa mukúrambere
Agaheerezw Inyundo
Agaheerezw Ubushingo
Indamúts ikaramutsa

25 Ingoma zigataah aríko ntibáziheereze
Umurishy ujanya n Ingabe
Ur ínyuma yáazo
Zikaaza zikajya mu ruhimbi

Nyamíband íkaaza
30 Ikajya mu rundi rugó
Umugabékaz akajyana n úmukobwa
Akab arí wé bararána
Imins ikab umunani

Uwa cyénd íngoma zigasuka
35 Zikígamburuz ukó bisanzwé
Ingabe zigaheekwa, n Abami
Bakabonez impinga yóose
Ntibóngere kwambuka

Abagoré b Umwami bagasanganirira
40 Mu gahinga kure

Bakaaza bagahagarara ku Kaarubanda
Ingobyi y Umwami n íiy Umugabékazi
Zikajya mu rugó

Umwam akajya muu nzu
45 Agasetsa kwáa kundí
Ati seka Kaanaka
Ngiiy ínzogá Kaanaak águtuye
Tsinda Kaanaaká
Tsind Uburundi

50 Agaheerezw Inyundo
Agaheerezw Ubushingo
Indamúts ikaramutsa

Ingobyi zóose zaasangániye
Zigateez urugamba ku Kaarubanda

55 Ingabé zigataaha
Bagateerahw íbihubí
Ukó bisanzwé
Zigasubira hagatí y íbitabo

Insánga zigataaha
60 Bagakam amatá
Bakaazana n ínzogá z úubúuki
Zivuuyé mu banyánzogá
Zigaterekw imbere y íngoma
Akazisomaho

Abána bakanyw amatá
65 Abíru bagatinduur inzogá
Umutsoob akagororer Umwami
Umwam akagororer Umutsoobe
Umutsoob akíivuga
Ab lintwári bakiivuga
70 Ingoma zikagororerwa
Amapfíiz akagororerwa

Ingoma zigataaha
Zikajya kwaa Cyírima
Zaagerá mw iirémbo
75 Zíjya kwaa Cyírima
Ingobyi zigataaha,
Na Rubanda bakínjira

Bakaazan imfizi yó muu Ndwanyi
Bakayibiikiira
80 Bakayikamiisha
Bakagabura bagah abiru

Mu gitondo zikajishuurwa zigasiigwa
Abiru bakagororerwa
Umwam agatsinda
85 Akagir ubujyeri.